

**О ПРОБЛЕМАХ
И ВОЗМОЖНОСТЯХ
РАЗВИТИЯ ЭКОСИСТЕМЫ
КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА
В МЕДИА**

2024

исследовательский отчёт

О ПРОБЛЕМАХ И ВОЗМОЖНОСТЯХ РАЗВИТИЯ ЭКОСИСТЕМЫ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА В МЕДИА

Исследовательский отчёт

Развитие кыргызского языка в медиа остается недостаточно изученным, и настоящая работа ставит своей целью провести диагностику функционирования кыргызского языка в медиа, основываясь на методологии «лингвистической экосистемы».

Авторы:

Асель Мурзакулова (*методолог исследования*),
Назикбек Кыдырмышев,
Марат Токоев,
Мукарам Токтогулова,
Гулзада Станалиева

Редакционная группа:

«Эсимде» – Эльмира Ногойбаева, Айдай Алгожоева

Консультанты исследования:

Тугелбай Казаков,
Сыртбай Мусаев,
Чоробек Сааданбек,
Миржан Балыбаев

Обложка:

Наталья Андрианова

Все права принадлежат авторам текстов.

Любые публикации текста и изображений, включая частичные, только с согласия авторов.

**О проблемах и
возможностях развития
экосистемы кыргызского
языка в медиа**

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ОТЧЁТ

*Язык формирует
мировоззрение
его носителя*



ОГЛАВЛЕНИЕ

Глоссарий	06
Введение	08
Глава I. Семантические изменения кыргызского языка	12
Глава II. Изменение экосистемы кыргызского языка. Лингвистический анализ	28
Выводы исследования по двум компонентам	
<i>Семантический анализ</i>	45
<i>Лингвистический анализ</i>	45
Рекомендации исследования	
<i>Семантический анализ</i>	47
<i>Лингвистический анализ</i>	48
Об авторах	49

ГЛОССАРИЙ

Гражданская журналистика – форма журналистики или альтернативных СМИ, деятельность непрофессиональных авторов, получившая большее распространение с развитием Интернета и новых цифровых технологий. В гражданской журналистике обычные граждане активно участвуют в процессе сбора, анализа и распространения информации.

Диалектизм – лексическая единица, оборот речи присущие жителям определенной местности или социальной группе. Существуют региональные и социальные диалекты.

Диглоссия – ситуация, явление, когда один из языков, которыми владеют люди, осознается «высоким», а другой – «низким». При этом возможны ситуации, когда «низкий» язык является родным языком народа, который не имеет суверенности, а «высокий» язык – языком доминирующей группы. **«Высокий язык» (H)** – применяется в небытовых речевых ситуациях и «высоких» сферах применения (в религии, науке и образовании, книжно-письменной культуре). **«Низкий язык» (L)** – в постколониальных экосистемах, является родным для носителя и принятый в бытовой речи и письменности и «низких» жанрах художественной литературы.

Журналистское расследование – это материал, раскрывающий общественные проблемы: коррупцию, нарушения закона, злоупотребление служебным положением или сокрытие информации от общественности.

Заемствованное слово – иностранное слово, адаптированное к правилам письма и произношения другого языка (ассимиляция).

Инфографика – это визуальное представление информации или данных, альтернативный способ передачи контента для облегчения его восприятия.

Инфраструктура экосистемы языка – медиаплатформы, программы обучения журналистов, нормативы языка, стандарты журналистики, грамматика языка, семантика языка.

«Карточка» – это структурированный материал для социальных сетей. Это материал, который разделен на несколько частей, чтобы было легче понять изложенную в нем информацию. Читать этот материал с начала по порядку не обязательно. Читатель получит необходимую информацию, прочитав ту часть, которая его интересует.

Кепшн видео (*англ. Caption video*) – короткое видео с субтитрами. Большой объем информации можно получить быстро – читая субтитры, даже когда звук видео отключен.

Колонизированный (Адаптированный) алфавит – алфавит, созданный с нарушением фонологических законов языка, для достижения целей доминирующей группы.

Контекстная реклама – это текстовые, графические и видеообъявления, которые показываются пользователям, если они вводят в поиске запрос или интересуются определенной тематикой в интернете.

Краудфандинг – (*англ. crowd – «толпа», funding – «финансирование»*) – народный сбор средств на любой творческий, научный, благотворительный проект. Осуществляется на специальных крауд-платформах в Интернете или на собственном сайте проекта.

Калька лексическая – дословный перевод и искаженное применение слова, взятого из другого языка. **Калька синтаксическая** – перенос особенностей построения фразы одного языка на другой.

Медиаменеджмент – дисциплина делового администрирования, которая занимается стратегическими и операционными явлениями и проблемами в руководстве медиапредприятиями. **Медиаменеджер** – специалист по стратегии развития СМИ, управлению медиапроектами и созданию медиапродукта. Он изучает аудиторию, осуществляет планирование, определяет стратегию медиамаркетинга на рынке.

Мультимедийный материал – материал, в котором широко используются различные форматы передачи информации (видео, звук, фото и т. д.). В качестве мультимедийных материалов в упомянутом исследовании рассматривались лонгриды, «карточки», дата-материалы, интерактивные видеоролики и различные интерактивные тесты.

Национальный корпус языка – лингвистическая коллекция текстов, информационно-справочная, полнотекстовая система в электронной форме для научных исследований и обучения языку, структурированная, с датами и инструментами поиска.

Новые медиа – это всегда доступный цифровой новый формат СМИ, где пользователи могут активно участвовать в создании и распространении контента.

Орфография – правописание, система правил, определяющих единообразие способов передачи речи (слов и грамматических форм) на письме.

Орфоэпия – область фонетики, занимающаяся изучением норм произношения.

Плеоназм (от греческого «излишество») – оборот речи, в котором совершенно излишне повторяются слова, одинаковые или близкие по значению.

Пожертвования – денежная поддержка авторов в благодарность за контент, который они создают.

Пунктуация – раздел науки о языке, изучающий знаки препинания и правила их постановки.

Семантика (от др.-греч. *σημαντικός* «обозначающий») – раздел лингвистики, изучающий смысловое значение единиц языка.

Смешанный язык (гибридный, контактный, диффузный) – язык, возникший в условиях широко распространённого и длительно существующего двуязычия (очень редко трёхязычия), когда носители «языков-родителей» смешанного языка свободно владеют языками друг друга и постоянно ими пользуются, периодически переходя с одного языка на другой, и такая ситуация сохраняется на протяжении длительного периода времени.

Фонологический фильтр или сито-адаптация в произношении и написании иностранных слов согласно фонологическим законам языка.

Цифровая экосистема – это цифровая среда, в которой аккумулированы базы данных, тематические словари, платформы и электронные услуги.

Экономия языковых средств – термин, введенный французским лингвистом А. Мартине, обозначает стремление свести к минимуму свои умственные и физические усилия в языковых коммуникациях, особенно устных, а с развитием интернета и в письменных.

Экосистема языка – среда, в которой субъекты и инфраструктуры взаимодействуют и влияют друг на друга, создавая сложную сеть связей и зависимостей. То, как эти компоненты взаимодействуют между собой, имеет решающее значение в экосистеме.

Постколониальная экосистема языка существует в постколониальном контексте.

Субъекты экосистемы языка – журналисты, редакторы, лингвисты, менеджеры проектов, блогеры, производители контента, медиаменеджеры.

Этнолингвистика – наука изучающая взаимосвязь языка и культуры.

ВВЕДЕНИЕ

С обретением независимости языковая ситуация в Кыргызстане стала стремительно меняться. Значение кыргызского языка как опоры нации и государства стало переосмысливаться и расти. Современные СМИ играют важную роль в качестве акторов, вносящих вклад в развитие кыргызского языка, и вместе с этим они являются зеркалом, отражающим современную языковую ситуацию во всем её многообразии. Распространение интернета и появление негосударственных медиа изменило правило игры не только в медийном ландшафте страны, но также сформировало новые условия для поиска консенсуса относительно литературной нормы кыргызского языка, придав ей многообразие голосов, позиций и интересов¹.

Изменение языка

Язык является живой и открытой многосоставной системой, поэтому его развитие идёт с разными скоростями: встречаются споры относительно пересмотра его стандартов, правил использования, иерархии диалектов, применения понятий, пересмотра алфавита и прочего – как внутри журналистского сообщества, так и шире среди лингвистов, филологов, историков и общественности.² Эти процессы могут ставить журналистов и создателей контента в ситуацию постоянного поиска и выбора: как передать смысл слов, сформулированных в другой языковой среде на кыргызском? Какое слово выбрать для лучшей передачи явления? Что делать, когда слово устарело, появилось новое, но оно не является нормой литературного письменного кыргызского языка? Нужно ли давать пояснения при использовании диалектов, чтобы соответствовать литературной норме языка? Как повысить качество материалов на кыргызском языке? Как формировать картину мира, используя семантику кыргызского языка? Как работать с многообразием использования слов в разных контекстах? И это только часть проблемных вопросов, каждый из которых вскрывает глубокий исторический пласт, завязывая петли обратной связи между периодами формирования кыргызского литературного письменного языка (иначе языкового канона) и современными проблемами его развития³.

Из-за недостаточной изученности предмета настоящая работа ставит своей целью провести диагностику функционирования кыргызского языка в медиа и ответить на следующие вопросы:

- Каково качество контента на кыргызском языке в современных медиа?
- Какие точки опоры для последующих проектных вмешательств, направленных на поддержку и развитие кыргызского языка в медиа, должны быть поддержаны и созданы заинтересованными сторонами?

Принимая во внимание, что язык в современных медиа является отражением более сложной культурной среды, настоящее исследование базируется на методологии «лингвистической экосистемы». Мы используем междисциплинарное направление

1 См. Семантический компонент настоящего отчёта, в котором проанализирован переход от государства центричной модели формирования литературной письменной нормы кыргызского языка, к современному состоянию в котором медиа играют более важную роль в трансформации литературно-письменной нормы чем до 1991 г.

2 Эсенбай Нурушев «Без фонологического сита кыргызы превращаются в мутантов». https://kaktus.media/doc/356270_esenbay_nyryshev_bez_fonologicheskogo_sita_kyrgyzy_prevrashautsia_v_mytantov.html; Абдумомун Мамараимов «Пора кардинально менять отношение к государственному языку». <https://rus.azattyk.org/a/31668587.html>; Гульзат Газиева «Про государственный статус кыргызского языка и его влияние на медиаконтент». Доступно: <https://internews.kg/2023/08/21/pro-gosudarstvennyj-status-kyrgyzskogo-yazyka-i-ego-vliyanie-na-mediakontent/>

3 Отсутствие исторических разработок в области лингвистики древнего кыргызского языка описаны в работе: Мусаев С. Ж. Лексика кыргызского языка в словаре В. В. Радлова «Опыт тюркских наречий» Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 2. С. 345-348. Проблемы современного литературного кыргызского языка описаны в работе: Мусаев С.Ж. Азыркы кыргыз тили: графика, орфография. – Б.; 2019

этой концепции, опираясь на работу группы исследователей, собранных в фундаментальном труде 2018 года (издательство университета Кембридж)⁴.

Что дает экосистемный подход?

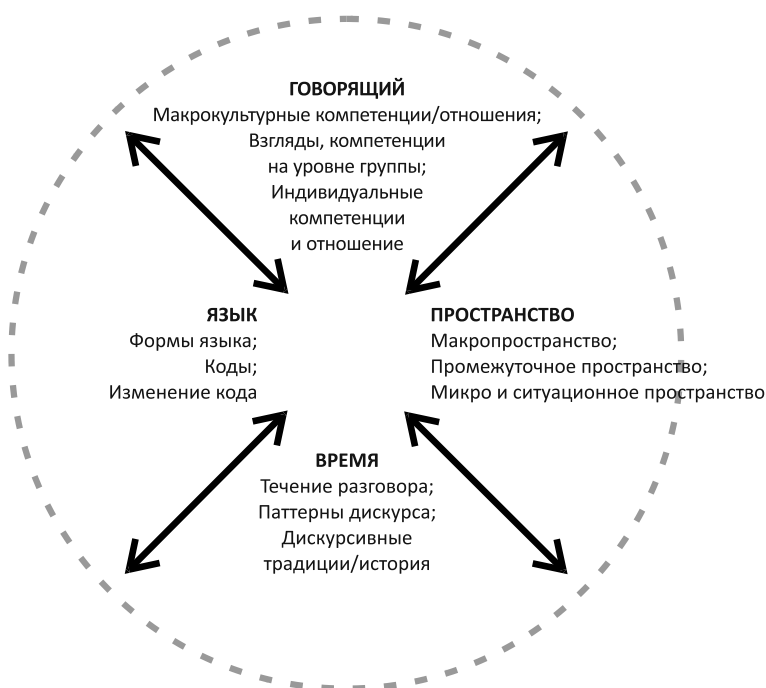
Этот подход позволяет выйти за рамки этнографического понимания (этнолингвистика) на комплексный анализ, основанный на четырех переменных:

- время
- пространство
- говорящий
- форма языка

Всё вместе в целом определяется как – экологическая система языка.

Применяя эту рамку, мы исходим из необходимости формирования точек входа для экосистемных изменений, *понимая язык в медиа как часть более широких процессов и взаимосвязей, заложенных средой.*

Также этот подход помогает нам сосредоточиться на том, как различные факторы, внешние по отношению к языку, влияют на поведение говорящих и пишущих. Какое влияние эти изменения оказывают на структуры, использование и жизнеспособность кыргызского языка в медиа? Этот подход позволяет нам увидеть причины изменений или, наоборот, отсутствие изменений. Например, диглоссия, колонизация, языковая политика, которые влияют на поведение говорящих/пишущих. Мы считаем, что данный подход позволяет понимать язык в медиа как часть сложной и структурированной иерархической системы, где исторический контекст играет очень важную роль. Контекст пронизывает все слои жизни и определяет в значительной мере поведение говорящего/пишущего.



Концептуальная рамка исследования: экосистема языка⁵

⁴ Ludwig, R., Pagel, S., & Mühlhäusler, P. (Eds.). (2018). Linguistic Ecology and Language Contact: Conceptual Evolution, Interrelatedness, and Parameters Part I – Introduction and Theoretical Frame. Cambridge University Press.

⁵ Адаптировано по источнику: Ludwig, R., Pagel, S., & Mühlhäusler, P. (Eds.). (2018). Linguistic Ecology and Language Contact: Conceptual Evolution, Interrelatedness, and Parameters Part I – Introduction and Theoretical Frame. Cambridge University Press.

Задачи исследования:

- Определить влияние исторически сложившихся обстоятельств на формирование экосистемы кыргызского языка и на качество кыргызоязычных медиа.
- Анализ основания семантического производства языка кыргызоязычных медиа. Что/Почему/Когда? (Семантический компонент).
- Выявить виды и причины нарушения норм кыргызского языка⁶ в кыргызскоязычных медиа (*Лингвистический компонент*).

МЕТОДЫ: <ul style="list-style-type: none"> • Мониторинг СМИ (см. выборку в Приложение 1,2). • Экспертные интервью (n=18) • Фокус групповые дискуссии (n=7) • Было проведено кабинетное исследование: проанализирован исторический контекст политики и формирования условий для развития/не развития экосистемы языка; анализ нормативных практик. • Проведен сбор справочников и словарей кыргызского языка. • Аналитическое проектирование исследовательской командой. 	КРИТЕРИИ ВЫБОРА СМИ: <ul style="list-style-type: none"> • количество подписчиков и просмотров • региональная представленность • разные пространства/сферы употребления языка: детские, медицинские, технические и спортивные передачи
	КРИТЕРИИ ВЫБОРКИ ЭКСПЕРТОВ: <ul style="list-style-type: none"> • профессиональный опыт в медиа и смежных сферах • институциональная память • публикации или публичное мнение в этом вопросе • согласие на участие в интервью • представление разносторонних взглядов
	КРИТЕРИИ ВЫБОРКИ ДЛЯ ФГД: <ul style="list-style-type: none"> • разновозрастная группа слушателей • журналисты • группа, ориентированная на информационный контент <i>жандуу тил</i> • группа, ориентированная на информационный контент <i>стандартный тил</i>

Настоящий отчёт состоит из двух исследовательских глав, а также раздела, резюмирующего основные выводы исследования, и рекомендаций. В первой главе на основе анализа более 100 научных, медийных и официальных источников раскрывается проблема семантических изменений кыргызского языка в исторической перспективе. В данной части анализируется состояние диглоссии и доказываемся, что государству принадлежит основная роль в её нормализации в экосистеме кыргызского языка. Вместе с этим, в данной части подчеркивается, что нормы орфографии, принятые в советское время и оставшиеся без изменений после 1991 года, не закрепили за кыргызским языком статуса языка посредника. Это означает, что все новые слова входили до 1991 года в кыргызский язык через русский язык и согласно правилам орфографии русского языка. Это отражается на семантическом производстве экосистемы кыргызского языка. Здесь проявляется важная роль современных медиа в качестве действующих лиц, занявших активную

⁶ Нормы кыргызского языка приведены по источникам в Приложение 4 к настоящему отчёту: Список 345 разноотраслевых словарей в Национальной библиотеке им. А. Осмонова <https://docs.google.com/document/d/16leD1rmGMZSt9BmA4L6M8zxMVgwiMqqk/edit>; Приложение 6 к настоящему отчёту: Список учебников по синтаксису, морфологии, фонетике, грамматике, орфографии кыргызского языка. <https://docs.google.com/document/d/1bdWKwvn79J4C41pA9WNhPnSzyyfQTbcF/edit>

позицию в отношении развития семантики кыргызского языка посредством обогащения публичного языка новыми определениями, диалектами и понятиями. В качестве точек опоры для развития семантики кыргызского языка подчеркивается необходимость развития цифрового запаса экосистемы, посредством разработки электронного корпуса кыргызского языка.

Во второй главе представлен детальный лингвистический анализ 341 материала из 18 источников (ТВ, интернет-издания, блогеры). В данной главе отмечается важная тенденция развития экосистемы за счёт появления в СМИ относительно новых сфер освещения на кыргызском языке (здравоохранение, юридическая помощь, технологии, наука и пр.). Представленный анализ охватил два типа материалов: переведенные и оригинальные (изначально созданные на кыргызском языке). Проведенный анализ доказал, что в переведенных медиа материалах больше всего встречаются синтаксические нарушения: некоторые тексты сложны для понимания, так как текст состоит из микшированной синтаксической кальки. В то же время в материалах кыргызскоязычных журналистов часто встречаются смешанный язык, иноязычные слова без перевода, стилистические ошибки, слова-паразиты, пунктуационные ошибки, а в материалах на кыргызском языке русскоязычных журналистов часто встречаются лексические, синтаксические кальки, орфоэпические ошибки, иноязычные слова без перевода. В языке блогеров преобладают стилистические ошибки, слова-паразиты, смешанный язык и употребление «языка вражды».

Во второй главе подчеркивается, что грамотность медиа материала играет большую роль, как в развитии языка, так и формировании уважительного и бережного отношения к языку. В качестве точек опоры для экосистемных изменений предлагается создание и развитие электронных словарей и единого согласованного перевода новых терминов, повышение качества преподавания кыргызского языка в школах и в ВУЗах, и важное это создание орфоэпического словаря. В комплексе эти предложения должны улучшить и облегчить работу журналистов при создании медиаконтента на кыргызском языке.

В финальной части отчёта приведены краткие выводы по главам и рекомендации всем заинтересованным сторонам направленные на дальнейшее укрепление и развитие экосистемы кыргызского языка посредством современных медиа.

Асель Мурзакулова

ГЛАВА I. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА

Назикбек Кыдырмышев

«Аялдамадан Астановкадан токтоп коёсузбу».

Слово в языке может иметь одно значение в прошлом и обрести новые значения в будущем. В кыргызском языке произошли сравнительно небольшие изменения семантики слов⁷. С прогрессом и вхождением в нашу жизнь новых технологий, появляются новые действия, которые должны быть вписаны в язык. При ограниченности языка для описания действий многие слова приобретают новые значения или полностью изменяют свои значения.

Для качественного семантического анализа кыргызского языка и отдельно сферы его применения необходим корпус языка⁸ с полной его цифровизацией и экосистемными электронными приложениями. К сожалению, такой корпус у нас только начинает создаваться неофициально и пока содержит только ряд новейших текстов⁹. Имея в наличие только новейшие тексты, трудно анализировать семантические изменения языка.

Необходимо также ввести в электронный корпус языка толковые, семантические, этимологические словари кыргызского языка, цифровой запас которых позволяет улучшать машинные переводы, в том числе и для онлайн переводчиков, работающих на основе статистики применения слов и словосочетаний¹⁰.

О создании национального корпуса кыргызского языка говорит и председатель Национальной комиссии по государственному языку и языковой политике при Президенте, профессор Каныбек Осмоналиев:

«Лингвистический корпус или оцифрованная база данных языка обеспечивает правильное использование, правильное письмо и разговорную речь на этом языке. В переводческой работе это позволяет терминам писаться везде одинаково, без разброса. В результате язык общества, говорящего на этом языке, становится качественным, слова используются уместно, а иностранные слова не используются путанно»¹¹.

Какие же критерии «правильного использования языка» и «правильного письма» для средств массовой информации? Эти нормы выработаны лингвистами в советское время и внесены в учебники по синтаксису, морфологии, фонетике, грамматике и орфографии кыргызского языка¹².

Семантический анализ средств массовой информации имеет свои трудности. Прежде всего, следует отметить, что любой литературный национальный язык, в том числе и кыргызский, имеет свои внутренние подразделения или стили.

7 Анапияева А.А. Семантические неологизмы в кыргызском языке // Инновации в науке, 2016, 7(56). С. 139 – 144

8 Национальный корпус языка – это лингвистическая коллекция текстов, с разметкой, датами и инструментами поиска

9 См. подробнее: Ачык кыргыз тил корпусу, tilcorpusu.org

10 Наиболее популярные у нас онлайн-переводчики Google Translate, Яндекс-Переводчик указывают, что используют метод статистического машинного перевода (Statistical Machine Translation – SMT).

11 Осмоналиев: ушул кезге чейин кыргыз тилинин корпусу түзүлгөн эмес // <https://sputnik.kg/20230426/kyrgyz-tilinin-korpusu-tuzulgon-ehmes-1074750903.html>

12 Нормы кыргызского языка приведены по источникам в Приложение 4 к настоящему отчёту: Список 345 разноотраслевых словарей в Национальной библиотеках им. А.Осмонова <https://docs.google.com/document/d/16leD1rmGMZSt9BmA4L6M8zxMVgwiMqqk/edit>; Приложение 6 к настоящему отчёту: Список учебников по синтаксису, морфологии, фонетике, грамматике, орфографии кыргызского языка. <https://docs.google.com/document/d/1bdWKwvn79J4C41pA9WNhPnSzyyfQTbcF/edit>

Кыргызский литературный язык на сегодняшний день имеет следующие стили¹³:

1. Художественный (литературный)
2. Публицистический
3. Научный
4. Официально-деловой
5. Разговорный

Язык СМИ включает в себя элементы всех этих стилей – от разговорного до официального. В официально-деловом стиле требуется точность – то есть прямое семантическое значение слов и точные лексические формулы. В публицистическом стиле более важно донести информацию до широкого круга получателей, он *ориентирован на читателя и стремится к максимально простому изложению*.

В рамках данного исследования нами не обнаружено серьезных семантических ошибок в медиаконтенте СМИ, так как семантический анализ ищет ответ на один главный вопрос: *соответствие смысла и текста*. В этом плане публицистический стиль является одним из наиболее понятных стилей после разговорного.

Откуда же требования к грамотному публицистическому стилю близкому к литературному? По сообщениям наших респондентов, в советское время в редакциях газет были редакторы и корректоры, которые исправляли ошибки журналистов. Средства массовой информации в то время принадлежали властным структурам, и государство следило за тем, чтобы язык СМИ отражал политику развития социалистических наций. Сталин дал определение нации, которое стало классическим в советской идеологии: «Нация – это исторически сложившаяся устойчивая общность языка, территории, экономической жизни и психического склада, проявляющегося в общности культуры»¹⁴. СМИ в советский период служили идеологическому обслуживанию власти и развитию общности языка. Поэтому в советский период сложился публицистический стиль кыргызского языка, близкий к литературному. Сейчас же такого контроля над языком в СМИ нет, так как контроль государства над СМИ ведет к их подчинению власти.

По мнению одного из респондентов, *«требования близости публицистического стиля к литературному возникли в советский период, когда все СМИ принадлежали государству, то есть, по сути, представляли это государство»*.

Официальный язык, может запаздывать с точными определениями, а живой публицистический их использовать. Так, в семантическом анализе считается, что смешение видовых и родовых понятий или обобщение уменьшает смысловую точность предложения или слова – общность смысла слова не дает тождественность¹⁵.

В кыргызском языке слово «мошенник» имеет точный видовой перевод «шылуун»¹⁶, в то время как в официальном языке, включая уголовный кодекс, статья «мошенничество» переводится на кыргызский как «алдамчылык»¹⁷. Однако «алдамчылык» относится к роду преступления «обман», а «мошенничество» один из видов этого вида преступления. И семантически точнее будет использовать слово «шылуунчулук»: *«ИИМ банктых карталарды колдонууда шылуундардан этият болууну эскертет»*¹⁸, *«... при суммадагы шылуунчулук жасаган деген шек менен колго түшүргөн»*¹⁹.

13 Жапаров Ш., Сыдыкова Т. Кыргыз тилинин диалектологиясы. Бишкек, 2011. С. 34-35

14 Сталин И.В. – Марксизм и национальный вопрос. Вена, 1913. С. 56

15 Степанова. Г.В. Семантика многозначного слова. КГУ, 1978. С. 4

16 Это слово вообще отсутствует в словаре Юдахина К.К.

17 209-берене. Алдамчылык. Кыргыз Республикасынын кылмыш-жаза кодекси. 2021-жылдын 28-октябры № 127 // <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ky-kg/112309>

18 «ИИМ банктых карталарды колдонууда шылуундардан этият болууну эскертет» // <https://www.super.kg/kabar/news/426241>

19 Алдамчылыкка шектелген БШКнын мурдагы мүчөсү акталды // [https://nazarnews.org/posts/aldamchylykka-shektelgen-bshknyin-murdagy-mchs-aktaldyi](https://nazarnews.org/posts/aldamchylykka-shektelgen-bshknyin-murdagy-muchs-aktaldyi)

Получается, что журналисты в рамках своего публицистического стиля опережают официальный язык. В то же время, как мы увидим в следующем примере, несоблюдение границ между видовыми и родовыми семантическими единицами ведет к размыванию различий и тонкостей между ними. Эти различия важны в более точном определении терминов и слов.

Слово «сүннөт» – арабизм, который обозначает как слово «сунна», так и «обряд обрезания». Чтобы увеличить семантическое значение обрезания, большинство журналистов использует словосочетание «сүннөткө отургузуу» – «*Наристенин өлүмү, сүннөткө отургузуудагы калпыстыктар*»²⁰. Если же использовать просто слово «сүннөт», то в целом смысл понятен, но двойственен: «*Сүннөттө көз жумган бөбөк*»²¹.

То же самое со словом «нике», которое сегодня может обозначать как гражданский брак (видовое понятие), так и брак, проведенный по мусульманскому обряду (родовое понятие)²². Эта разница становится актуальной в новостях и темах, связанных со статьей 175, УК КР «Нарушение законодательства о брачном возрасте при проведении религиозных обрядов»²³. Понятно, что речь идет о более узком использовании слова и чтобы усилить значение, нужно использовать более точные слова.

Чтобы показать разницу можно использовать различные вспомогательные слова, глаголы или отглагольные существительные. Сейчас «никеге туруу» больше обозначает «вступить в гражданский брак», а «нике кыйюу» – «вступить в брак по мусульманскому обряду». Но часто эти видовые и родовые понятия путаются: «*Баткенде күйөөсү бар аял менен никеге турууга аракет кылган 50 жаштагы адам молдону сабап салды*» (В Баткене 50-летний мужчина пытался жениться на замужней женщине и избил молдо)²⁴.

В лингвистике нет общего мнения о том, что входит в категории семантических неточностей. Некоторые лингвисты относят даже плеоназм (от греческого «излишество») в разряд семантических ошибок – семантический плеоназм – отделяя его от синтаксического плеоназма. Это когда слишком много слов с одинаковым значением, которые не увеличивают смысловую нагрузку: «*Айгүл Таш тоосунун боорунда гана өскөн Айгүл гүлү гүлдөдү*»²⁵, «*Айгүл гүлү гүл ачты*». («Расцвел цветок Айгүл, который растет только на склонах горы Айгүл-Таш», «Расцвел цветок Айгүл»)»²⁷.

С другой стороны, с развитием литературного кыргызского языка, в том числе и в эпической литературе, употребление двух синонимов становится обычной нормой, даже не усилением²⁸. К тому же в кыргызском языке конструкция словосочетания делает пару синонимов определителем и определяемым словом: «жалган жалаа» – «жалган» – определитель, «жалаа» – определяемое слово²⁹.

20 «Наристенин өлүмү, сүннөткө отургузуудагы калпыстыктар» // <https://www.azattyk.org/a/narisenin-olumu-sunnotko-oturguzuudagy-kalpystyktar/31854674.html>

21 «Сүннөттө көз жумган бөбөк» // <https://sputnik.kg/20220405/sunnot-bobok-olum-daryger-ishkenketti-1063414224.html>

22 Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь. Фрунзе, 1985. Т. 2. С. 57; А. Акматалиев (ред.) Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү. Бишкек, 2019. С. 261

23 Кыргыз Республикасынын кылмыш-жаза кодекси. 2021-жылдын 28-октябры № 127 // <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ky-kg/112309>

24 «Баткенде күйөөсү бар аял менен никеге турууга аракет кылган 50 жаштагы адам молдону сабап салды» // <https://www.super.kg/kabar/news/144385>

25 Мамүтов М.Т. Кыргыз тилиндеги атоочтук плеоназмдардын семантика-стилистикалык маңызы. Ош, 2015. С.4

26 «Айгүл Таш тоосунун боорунда гана өскөн Айгүл гүлү гүлдөдү» // <https://maralfm.kg/archives/495545>

27 «Айгүл гүлү гүл ачты» // <http://www.super.kg/kabar/news/403409/>

28 Мамүтов М.Т. Кыргыз тилиндеги атоочтук плеоназмдардын семантика-стилистикалык маңызы. Ош, 2015. С. 94

29 Мамүтов М.Т. Кыргыз тилиндеги атоочтук плеоназмдардын семантика-стилистикалык маңызы. Ош, 2015. С.46

Наибольшие споры вызывает использование диалектных слов в средствах массовой информации и в целом в кыргызском языке. Какое слово соответствует литературному кыргызскому языку, а какое нет?

В семантическом плане употребление диалектизмов не является ошибкой, так как они выполняют свою функцию в связке «смысл – текст». Кроме этого, существуют региональные СМИ, которые доносят информацию до своих потребителей. И если выдерживается связка «смысл – текст», то в публицистическом стиле вполне возможно употреблять диалектные слова.

В советское время использование диалектных слов оценивалось как источник обогащения литературного языка и источник изучения развития языка.³⁰ На самом деле, диалектизмы являются синонимами «основных литературных» слов и если значение слов совпадает, то в семантическом анализе предложения это не может считаться ошибкой.

Диалектные слова обогащают литературный язык и со временем могут стать общепринятыми.

В ходе исследования один из наших консультантов, рассказал, что в одной из крупных кыргызоязычных редакций, поправляют тексты журналистов с регионов с целью соответствия текста нормам литературного языка. При жизни Константина Юдахина, диалектизмы проникали в литературный язык в условиях затрудненных коммуникаций между регионами. Сейчас, когда улучшилась коммуникация, увеличилась миграция, облегчилось общение между представителями регионов как вживую, так и виртуально, процесс проникновения диалектизмов в литературный язык ускорится в разы.

Словарь Юдахина является для многих из опрошенных журналистов авторитетным источником норм написания и семантики кыргызских слов, прежде всего, из-за своей доступности онлайн³¹.

Можно ли просто взять кыргызско-русский словарь Юдахина, который мог бы стать рекомендацией к правильному употреблению слов? Вот что пишет сам автор словаря про диалектизмы и выбор слов, которые вошли в данный словарь³². Далее *курсивом* выделено мною (Н.К.).

Про нормы языка:

«В настоящее время требования к словарям предъявляются в отношении нормативности их содержания и формы. В словаре должны быть отобраны слова и выражения, которые считаются литературной нормой... Удалось ли это полностью? *Конечно, нет.* Ведь для выполнения этих требований нужны и соответствующие условия».

Про выбор слов:

«Прежде всего, об отборе лексики. Отбирать я мог только из *лично* собранной за много лет картотеки. А чем я мог руководствоваться, кроме *своего* чутья языка? Проводить «всенародный опрос» по каждому слову или выражению? *Ведь собственное чутье – далеко не всегда достаточный критерий. А если добавить к этому, что я не киргиз, а русский, то цена моему языковому чутью ещё больше снизится. Эту оговорку я считаю обязательной*».

³⁰ Жапаров Ш., Сыдыкова Т. Кыргыз тилинин диалектологиясы. Бишкек, 2011. С. 3

³¹ В интервью с журналистами часто всплывал этот словарь, как вспомогательный инструмент для уточнения смысла слов.

³² Здесь и далее все цитаты с одной страницы. Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь. Фрунзе, 1985. Т. 1. С. 11

Про диалекты:

«Многие указания на диалекты, которые я вначале давал, пришлось снять, так как в позднейших произведениях художественной литературы и в газетах эти слова встречались уже как общеупотребительные. Думаю, что и после этих вычеркиваний еще многие указания на диалекты окажутся лишними».

Последнее предложение следует выделить особо. Сам Юдахин признавал, что составление данного словаря является сугубо авторской версией, из личной картотеки. Таким образом, автор самого востребованного на сегодня словаря сам признает субъективность составления словаря.

Со слов Юдахина и другой лингвистической литературы мы знаем, что диалектные слова могут входить в литературный язык. Автор словаря иногда дает оба варианта значения какого-либо слова. Например, слово «оокат»: 1. «пища, пропитание»; 2. «хозяйство» (посевы, скот, двор и т. п.)³³, дается без пометок на диалектные различия, то есть оба варианта слова ко времени составления словаря уже являются общепринятыми.

Генерация новых слов или значений в языке может происходить путем заимствования иностранных слов или переводом этих слов на свой язык. Такой процесс имеет свои особенности. В переводе новых терминов и возникновении новых семантических единиц важен анализ и генерация, качество которых градируется от прямого перевода³⁴ слова в слово – низкий уровень, до высшего уровня перевода, когда передается смысл (семантика) и концепция слова или текста в целом.



Адаптировано с Bernard Vauquois (1968)³⁵ и Christian Boitet (2007)

33 Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь. Фрунзе, 1985. Т. 2. С. 74

34 Прямой перевод – способ перевода пословно, при этом часто игнорируются семантические значения самих слов в другом языке. Опарина Е. О. Direct translation (прямой, дословный перевод). Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. Москва, 2010. С. 53 – 54

35 Vauquois, Bernard. A survey of formal grammars and algorithms for recognition and transformation in mechanical translation. In : Ifip congress (2). 1968. p. 1114-1122; Boitet, Christian. Corpus pour la TA : types, tailles et problèmes associés, selon leur usage et le type de système. Dans Revue française de linguistique appliquée 2007/1 (Vol. XII). С. 25 – 38

Этот принцип иерархии перевода также заложен в основу машинного перевода, которым часто пользуются в медиа, особенно когда дублируются новости, терминологические тексты с русского языка. *Калькирование* как источник словообразования является самым низким уровнем перевода по иерархии Бернара Вокуа. Это не только тормозит семантическое развитие кыргызского языка, но и приближает понятийный аппарат языка к русскому.

Ярким примером качественного перевода является слово «аялдама» – «остановка» (общественного транспорта). По сути «аялдама» является высшим уровнем перевода, когда слово передает саму концепцию «остановки». «Аялдама» на кыргызском языке имеет буквальное семантическое значение «приостановка», что более точно передает концепцию остановки общественного транспорта. Транспорт в городе приостанавливается на остановках, забирает и высаживает людей и едет дальше. То есть, по сути, «остановка», на самом деле «приостановка» общественного транспорта. И кыргызское слово «аялдама» более точно передает концептуальное значение понятия, лучше чем русское «остановка» или английское «bus stop». Однако у нас понятийный и концептуальный аппарат для некоторых сфер жизни пришел из иностранных языков, мы не можем принять более точное кыргызское слово и применяем в разговорной речи более привычное слово «остановка»³⁶. К тому же двуязычие в нашей стране делает это слово комичным из-за схожести слов «аял» и «дама». Из-за этого даже были попытки заменить слово «аялдама» на близкое по значению «аярлама»³⁷.

При этом бывают и неудачные переводы – доходит до того, что депутат Жогорку Кеңеша предложил вообще запретить переводить неологизмы³⁸.

«Законопроект должен прежде всего быть ясным. В угоду некоторым критикам появились слова “үналгы”, “сыналгы”, “учак”. Если в повседневной жизни кыргызов не было самолетов, то почему бы просто не использовать [слово] “самолёт”?»

Действительно, стоит ли переводить все слова, которые, так или иначе, входят в нашу жизнь из иностранных языков? Каждое правительство ведёт свою языковую политику, и жизнь вносит в эту политику свои коррективы. Лингвисты предлагают свои варианты, но они могут и не прижиться, как в случае с «үналгы» или «сыналгы». Семантически это были сырые переводы, которые больше походили по значению на «радиоприемник» и «телевизор». Сейчас только одно кыргызоязычное издание использует слово «үналгы» наряду со словом «радио» и то, скорее всего, ради поддержания своего бренда, который включает это слово, и дани традиции. Однако в использовании этого слова возникают семантические трудности, например, «үналгы берүүсү»³⁹ – буквально «принимающая звук передача». Остальные кыргызоязычные СМИ используют слово «радиоберүү»: «Теле жана радио берүү»⁴⁰. Слово же «учак» упомянутое депутатом, несмотря на то, что отсутствует в словарях, широко используется кыргызоязычными изданиями: «ӨКМге Россиядан Ми-8 МТВ үлгүсүндөгү тик учак алынды»⁴¹.

Конечно, употребление слова «самолёт» более привычно для постсоветского пространства. Но язык – это живой организм и иногда в нем устаревают слова, которые были в своем языке, но были заменены на иностранные. И если слова

36 «Бир жолу остановкада турсам бир машина келип токтоду» // Сакалчан жигит мени жеңи кыска көйнөк кийесиң деп жемеледи (<https://www.azattyk.org/a/1253226.html>)

37 Правильно «аялдама» или «аярлама»? Ответ Нацкомиссии по госязыку // <https://ru.sputnik.kg/2018/08/07/kyrgyzstan-ayarlama-znachenie-ostanovka-1040522337.html>

38 Эл өкүлү: неологизмдерди кыргыз тилине которууну тыюу керек // <https://sputnik.kg/2016/05/18/1025398780.html>

39 Түшкү Азаттык // <https://www.azattyk.org/a/29659669.html>

40 Санарип: аналогдук сигнал катары таркоодо // <https://www.utrk.kg/kg/news/s/4973>

41 ӨКМге Россиядан Ми-8 МТВ үлгүсүндөгү тик учак алынды // <https://sputnik.kg/2023/10/16/mi-8-mtv-tik-uchak-alyndy-1079504804.html>

и самого самолёта не было, то слово «тинтүүр» – «ланцет»⁴², присутствовало в кыргызском языке, но было заменено в новое время. Причина замены в двуязычном пространстве или экосистеме, в которой развивается кыргызский язык.

Двуязычие в нашей стране больше напоминает диглоссию, ситуацию несбалансированного двуязычия. В случае диглоссии один из языков является «высоким» (Н-язык) и используется в небытовых «высоких» (религия, книжно-письменная культура, наука, образование) сферах; другой же язык (L-язык) является «низким», то есть, принят в повседневном общении и сниженных функциональных стилях речи и жанрах письменности (бытовая письменность, «низкие» жанры художественной литературы).⁴³ В нашей стране ситуация диглоссии дополняется «высокими» сферами телевидения, переводных иностранных фильмов⁴⁴, приложений, информации в интернете и т.д. на русском языке.

Главная роль в нормализации диглоссии принадлежит государству. Как это получилось и что было главным фактором нормализации этой ситуации? Языковая экосистема кыргызского языка складывалась в течение всего периода его существования. Сам язык понимается как часть сложных социо-историко-культурных систем, и эти системы динамичны и открыты⁴⁵. В языке можно найти следы контактов кыргызов с монгольским, китайским, персидским, арабским, русским и другими языками⁴⁶.

В Кыргызско-русском словаре К. К. Юдахина процент заимствованных слов составляет 22,8%⁴⁷, что само по себе не так критично. Другое дело, если кыргызский язык мало используется в специфических сферах, таких как некоторые научные дисциплины – это приводит к ситуации диглоссии.

Как показано в нижеследующей схеме, пространство экосистемы кыргызского языка имеет три уровня, которые в то же самое время, являются открытыми системами⁴⁸.



Пространство экосистемы кыргызского языка⁴⁹

Открытость означает, что описанные в этих уровнях ситуации подвержены влиянию извне. Эти уровни важны тем, что взаимодействуют как сверху вниз, так и снизу вверх. Через низовые инициативы можно влиять на верхние уровни, включая макроэкологию языка – она ведь тоже когда-то была создана людьми. В уровнях обозначены не только корневые проблемы, но и точки воздействия для изменения использования

42 Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь. Фрунзе, 1985. С. 238

43 Ferguson, Charles A. Diglossia. Word 15 (1959). С. 327

44 Глава «Кыргызтасмасы» Талантбек Төлөбеков заявил, что с весны 2024 года все иностранные фильмы будут выходить с кыргызскими субтитрами // <https://www.azattyk.org/a/32604194.html>

45 Ralph Ludwig, Peter Mühlhäusler, and Steve Pagel (eds.). Linguistic Ecology and Language Contact. Cambridge University Press, 2018. С. 20

46 Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь. Фрунзе, 1985.

47 Акунова А.Р., Райымбекова М. Азыркы кыргыз тили. Лексика. Бишкек, 2005. С. 18

48 Ralph Ludwig, Peter Mühlhäusler, and Steve Pagel (eds.). Linguistic Ecology and Language Contact. Cambridge University Press, 2018. С. 20

49 там же.

иностранных языков в системе управления и официальной терминологии. Такое положение на территории Кыргызстана складывается сразу же после принятия ислама в качестве государственной религии во времена Караханидов⁵⁰. Как будет показано ниже, кыргызский язык в такой системе занимал «низкие» позиции устного литературного языка и разговорного.

Второй уровень важен для нашего понимания, почему диглоссия существует спустя 32 года после независимости. Здесь основными факторами являются городская (и особенно столичная) русскоязычная среда, интернет и международные организации.

Первый уровень – это исторически сложившийся макроуровень. Для кыргызского языка – это было состояние диглоссии, когда власть в лице государства использует русский язык. Несмотря на открытость экосистемы внешним влияниям, она все же больше зависит от исторической макроструктуры и сегодняшнего центра престижа и источника информации для тех же представителей медиа (официальная документация, столица, источники получения новых знаний – интернет, программы развития международных организаций).

Третий уровень – пространство применения языка, рассматривается в приведенных примерах и в лингвистическом анализе исследования.

Пространство макроэкологии кыргызского языка. В регионе Центральной Азии с приходом ислама сложилось уникальное сосуществование трех языков: тюркских, персидских языков и арабского. Эту систему можно назвать триглоссией, так как каждый язык (или термины из конкретного языка) имел свою функциональную особенность. Со времен Низам аль Мулька, персидского визиря в тюркском Сельджукском государстве, контролировавшем данный регион в XI-XII веках, считалось, что арабы искусны в религии, персы – в управлении, а тюрки – в войне⁵¹. В такой системе, письменные арабский и персидский языки занимали более высокое положение по сравнению с местными тюркскими языками, несмотря на то, что государствами управляли выходцы из тюркских племен. Многие научные и религиозные трактаты в Центральной Азии писались на этих языках. Махмуд Кашгари написал словарь тюркских наречий – «Диван Лугат ат-Тюрк» на арабском языке⁵². А такой исторический труд как «Тарихи Рашиди» написанный Мухаммад Хайдаром из тюркского племени Дуглат на персидском языке, последний раз переводился на тюркский в XIX веке, в далеком от персоязычных жителей Хотане⁵³.

Кыргызский язык унаследовал эти традиции, и первые печатные публикации на кыргызском языке имели названия в персидском стиле: «Кысса-и Зилзала» («Сказание о землетрясении») Молдо Кылыча⁵⁴ и «Мухтасар Тарихи Кыргызия» («Краткая история кыргызов») Осмоналы Сыдык уулу⁵⁵. В названиях книг использованы арабские слова с персидской изофетной конструкцией, что говорит о смешении языков. Таким образом, в литературных языках Центральной Азии, в том числе и в кыргызском, мы видим не только заимствования слов, но и смешение языков, когда используются синтаксические конструкции из других языков.

Несмотря на такое положение, кыргызский язык сохраняет свои позиции в сингармонической переделке иностранных слов. В прошлом большинство арабских слов подвергались фонетическим и орфографическим изменениям: 621 заимствованных

50 Golden, Peter. B. The Karakhanids and Early Islam, in Sinor, Denis, The Cambridge History of Early Inner Asia, Cambridge University Press, 1990

51 Сиасет-намэ. Книга о правлении везира XII века Низам аль-Мулька. Москва, 1949

52 Махмуд ал-Кашгари. Диван Лугат ат-Турк / Перевод, предисловие и комментарии З.-А. М. Ауэзовой; индексы составлены Р. Эрмерсом. – Алматы: Дайк-Пресс, 2005

53 Султанов Т. И. Тюркские версии «Тарих-и Рашиди» и их место в средневековой восточнотуркестанской историографии. Санкт-Петербург, 1997. С. 14

54 Молдо Кылыч. Кысса-и Зилзала. Уфа, 1911

55 Осмоналы Сыдык. Мухтасар Тарихи Кыргызия. Уфа, 1913

арабизмов подверглись влиянию кыргызского сингармонизма: *имам* – *ыймам*, *фитр* – *битир* и т.д. «Дисгармоничных» арабизмов было всего 166: *абзел*, *аскер* и т.д.⁵⁶ Как видим, несмотря на влияние «высокого» арабского языка как языка религии, большинство арабских слов подверглось изменениям согласно законам сингармонизма кыргызского языка.

Таким образом, в регионе Центральной Азии складывается ситуация диглоссии с функциональными арабским и персидским языками, ставшими языками религии, управления и частично образования⁵⁷. При этом эта диглоссия или даже триглоссия поддерживается не снизу, а сверху – властью государства, которое использует «высокие языки» для управления и официальной терминологии.

Интересно, что ранее заимствования с другого языка могли семантически не совпадать с языком оригинала и иметь другое значение.

Кыргызча	мааниси	тажикче	мааниси
чарбак	огород	чарбог	сад, парк
тасмал	скатерть	дастмол	тряпка, салфетка
чыны	пиала	чини	фарфоровый
кулчө	лапша	кулча	круглая лепешка
март	щедрый	мард	мужчина

Таблица заимствованных иранизмов, изменивших свое семантическое значение⁵⁸

Сейчас же заимствованные слова несут в себе такую же смысловую нагрузку, что и в языке из которого приходит это слово. Это связано, на наш взгляд, с тем, что заимствования идут через печатное, а не устное слово, а также распространенным кыргызско-русским двуязычием.

С завоеванием части Центральной Азии Российской империей в XIX веке, русский язык начинает вытеснять арабский и персидский языки из «высокого» положения. В советский период активно идёт заимствование русских и международных слов. Существовавшие арабизмы и иранизмы вытесняются русскими словами с теми же семантическими значениями.

араб тилинен кирген сөздөр	орус тилинен кирген сөздөр	иран тилинен кирген сөздөр	орус тилинен кирген сөздөр
имарат	здание	далис	веранда
идара	учреждение	сирке	уксус
имла	орфография	устара	бритва
майып	инвалид	замбил	носилки
мартаба	авторитет	иренде	рубанок
ашпоз	повар	сайран	прогулка
дарыс	лекция	сатил	кастрюля
дарысхана	аудитория	сүмбө	шомпол
сынып	класс	шише	бутылок
усул	метод	патынжа	помидор

Таблица некоторых арабизмов и иранизмов, смещенных заимствованиями с русского языка⁵⁹

За более чем столетний период русского присутствия в Центральной Азии, русский язык больше повлиял на кыргызский, чем арабский и персидский языки. Это

56 Дыйканов К. Кыргыз тилинин тарыхынан. Фрунзе, 1980. С. 30

57 Гафуров Х.Х. О системе образования Кокандского ханства и ее особенностях // Наука XXI века, 2020. С. 82-88

58 Дыйканов К. Кыргыз тилинин тарыхынан. Фрунзе, 1980. С. 22

59 Дыйканов К. Кыргыз тилинин тарыхынан. Фрунзе, 1980. С. 16. Интересно, что автор называл это смещение «прогрессивным влиянием» русского языка.

видно по заимствованиям: в кыргызско-русском словаре Юдахина насчитывается арабизмов 1100 слов⁶⁰ и иранизмов – 1661⁶¹. В то же самое время в словаре Юдахина 1965 года насчитывается 3935 заимствованных из русского языка слов, что составляет 10,52% словаря⁶². За один век языковых контактов эта цифра вдвое больше чем арабо-иранские заимствования за пять веков. Это связано с тем, что через русский язык шли также слова, которые сам русский язык заимствовал из других языков, плюс вся специализированная научно-техническая терминология. И этот процесс продолжается до сих пор, уже благодаря российскому ТВ, которое имеет особые привилегии беспрепятственного и полного вещания в Кыргызстане. (Несколько российских каналов до сих пор входят в социальный цифровой мультиплекс (Соцпакет), который имеет 99 процентов покрытия цифровым сигналом).

Более того, в советское время русский язык стал смещать некоторые семантически близкие кыргызские слова, которые были в словаре до контактов с русским языком.



«Родинабыз» вместо «Ата Мекенибиз» в газете «Кыргызстан маданияты»⁶³

Не секрет, что наша страна и государственный язык являются получателями новых терминов, которые применяются в медиа и других языковых пространствах. В постсоветском пространстве до сих пор многие новые термины приходят через русский язык, хотя новые термины могут иметь другое происхождение.

Так, например, даже такой свежий для нашей страны термин как «*hate speech*», приходит к нам из русского языка («язык вражды») и соответственно наиболее распространенный его перевод «*касташуу (кастык) тили*», а не «*жектешүү (жек) тили*»⁶⁴.

Контакты с русским языком, а особенно контакт с русским языком лингвистов, принесли в кыргызский язык большие структурные изменения.

Первые контакты с русским языком сохранили закон сингармонизма в заимствованных русских словах: «самовар» – «самоор», «стол» – «үстөл», «бутылка» – «бетөлкө», «булка» – «бөлкө» и т.д. Переход на латиницу (1928 – 1940) также сохранял основные правила орфографии кыргызского языка: «Европа» – «Јевгора», «облигация» – «obligatsija», «съезд» – «sjezd», «коюу» – «qojuu»⁶⁵.

Всё изменилось с введением кириллицы и новых правил орфографии в 1941 году.

12 сентября 1941 года – Президиум Верховного Совета КирССР утвердил свод правил нового алфавита, затем, 30 мая 1953 года – он же ввёл новый уточнённый текст кыргызской орфографии. Вековые правила сингармонизма кыргызского языка не были приняты во внимание⁶⁶.

60 Абдиев Т. Юдахиндин К.К. «Кыргызча-Орусча Сөздүгүндөгү» арабизмдер. Бишкек, 2020

61 там же

62 Дыйканов К. Кыргыз тилинин тарыхынан. Фрунзе, 1980. С. 44

63 Кыргызстан Маданияты. 18.10.1984. №42 (925)

64 Результаты поиска по Гугл на 10 сентября 2023 года

65 В новой орфографии кыргызского языка после ввода кириллицы в 1940 году допускалось даже двойное написание слов, давно заимствованных с русского языка самовар/самоор. Кыргыз тилинин жаңы алфавити жана орфографиясы. Фрунзе, Кыргызмамбас, 1940. С. 10

66 Кыргыз тилинин орфографиясы. Фрунзе, Кыргыз мамлекеттик басмасы. 1954. С. 3-4

Кириллица и новые правила орфографии сломали законы сингармонизма кыргызского языка (Prunza–Фрунзе).⁶⁷

Практически одновременно с этим, Верховным советом КирССР был издан «Закон об установления постоянных (родовых) фамилий гражданам Киргизской ССР из коренного населения (киргиз) и присвоения имён и отчества» (вступил в силу с 1 января 1941 года). По закону коренное население принимало фамилии по русскому типу заканчивающиеся на «-ов», «-ев», «-ин» (жен. «-ова», «-ева», «-ина») и отчества («-ович» и «-евич», жен. «-овна» и «-евна»).⁶⁸



При получении паспорта многие фамилии и имена были написаны без учета даже кыргызской кириллицы: Дюшенбиева Джамия Усеновна вместо Дүйшөнбиева Жамийла Усеновна. Таким образом, закон сингармонизма перестал работать не только в иностранных словах, но и в именах каждого кыргыза.

Из-за норм орфографии, принятых в советское время («все новые слова пишутся по нормам русского языка»)⁶⁹, кыргызский язык в семантическом развитии зависит от одного языка.

Неологизмы входят в состав кыргызского языка через русский язык и согласно правилам орфографии русского языка: «Психологияда прокрастинация деген түшүнүк бар»⁷⁰, «Таттыбүбү Садырбекова, ди-джей, алпаруучу: “Стерва болсоң сени ким алат дешет”»⁷¹. При этом фонетически кыргызский звук «ж» ближе по звучанию к ди-джей (DJ) и можно было бы писать «ди жэй». Иностранные неологизмы после 1980 года вплоть до нашего времени пришли, в большей степени, через русский язык⁷².

Эйфория [гр. euphoria орус тили аркылуу кирген сөз] - реалдуу шарттарга туура келбеген коңулдуң которуңку, ыраазы болуу менен мүнөздөлгөн абалы: Майрамдан масы тарай элек, эгемендик эйфориясынан баш жаза элек айрым патриотторубуз маселенин маңызын аңдабай, муш кезээрин сезип турам. [«КМ», 1.09.1993].

Экскурс [лат. excursus орус тили аркылуу кирген сөз] - баяндоодо негизги темадан четтеп, ага байланыштуу кошумча маселелер жөнүндө маалымат берүү: Шаардын Мэри 140 жылдык басып өткөн жолуна экскурс жасады [«ЫК», 18.12.2009].

Экс-президент [лат. ex + president орус тили аркылуу кирген сөз] - мурда мамлекет башчысы болгон адам: Республиканын мурдагы бардык президенттери экс-президент деген наамга ээ боло алат [«ЫК», 2003, №4]; Устатынан шакирти өтөт деген сөз өлкөбүздүн экс-президенти А.Акаев менен экс-премьер министри Танаевге таамай айтылгандай [«ЭТ», 7.07.2004].

Экс-спикер [лат. ex + speaker орус тили аркылуу кирген сөз] - мурунку Жогорку Кеңештин төрагасы: Бул ай экс-спикер Өмүрбек Текебаевдин отставкасы судьяларга пара алууга уруксат берген [«Жаңы кылым», 7.04.2006].

Элита [фр. elite орус тили аркылуу кирген сөз] - кеңири мааниде ар кандай социалдык, этностук, кесиптик топтун мыктылары, лидерлери: Элиталык тамадалар Ак үй, Көк үй атка минерлеринин, байлыгы башынан ашкан бизнесмен, төбөсү көрүнгөн адамдардын жакшылыгын алып барышат [«Ачык саясат», 16.09.2007].

Фрагмент монографии о неологизмах в кыргызском языке⁷³

В лингвистическом анализе нашего исследования показано, что в медиа часто встречаются калькированные переводы. Калькирование – это заимствование иноязычных слов, выражений, фраз буквальным переводом соответствующей

67 Фотография Эллы Майяр, 1932 года.

68 Кызыл Кыргызстан № 22 (4228). 28. 1. 1941

69 Постановления от 1941 и 1953 гг. Кыргыз тилинин орфографиясы. Фрунзе, Кыргыз мамлекеттик басмасы. 1954. С. 3-4

70 Маанилүү ишти эртеңкиге калтыруу окуучу үчүн кооптуу. Түшүндүрмө // <https://sputnik.kg/20200527/okuучu-student-psihologiya-maaniluu-ish-1048443473.html>

71 «Таттыбүбү Садырбекова, ди-джей, алпаруучу: “Стерва болсоң сени ким алат дешет”» // <https://www.super.kg/kabar/news/405435>

72 Анапияева А.А. Кыргыз тилиндеги 1980-жылдан кийинки неологизмдер. Каракол, 2015

73 там же, С. 127

языковой единицы⁷⁴. Кальки с русского языка широко проникли в кыргызский язык в советский период на самом высоком уровне: «Верховный совет» – «Жогорку Кеңеш».

Союз писателей Киргизии занимался переводами с различных языков. Переводы с языков народов СССР за период с 1926 – 1980 годы: из 2240 книг (тираж 24 995 800) с русского языка переведено 2084 книги тиражом 23 517 800⁷⁵.

Таким образом, 93% изданной в Кыргызской ССР переводной литературы тиражом 23,5 млн экземпляров было с русского на кыргызский.

При этом калька может вытеснить из медиа и повседневной речи изначальные слова с подобными семантическими значениями. Широко используется «бутка туруу» – «встать на ноги», имеет аналог «ирден»⁷⁶. Многие словосочетания и фразеологизмы приходили из русского в кыргызский в качестве кальки.

На сегодняшний день наибольшее влияние на бытовой кыргызский язык имеют русский и арабский языки. С периода независимости ислам начинает играть важную роль в общественной жизни Кыргызстана. Арабский язык начал влиять и на вошедшие арабизмы в кыргызском языке. Стали использоваться две формы некоторых арабских слов, согласно кыргызской орфографии: «битир садага» – «Кара-Көлдө битир-садагадан 92,7 миң сом топтолду»⁷⁷ и близкой к арабской – «фитр садака» – «Ала-Букада фитр садакадан түшкөн каражатты адилеттүү бөлүштүрүү боюнча жыйын өттү».⁷⁸ Остальные используют традиционную орфографию «битир садага»: «Муфтият быйылкы садага-битирдин өлчөмүн, тартибин бекитти»⁷⁹; «Ыйык Рамазан айы: битир-садаганы кантип онлайн берсе болот»⁸⁰; «Муфтият быйылкы битир-садаганын өлчөмүн бекитти»⁸¹.

Тенденция заменять кыргызскую орфографию на близкую к арабской сохраняется и это вызывает споры в кыргызском интернет-пространстве.

Incorrect (X)	Correct (✓)
кадр	кадыр
сабр	сабыр
макрух	макүрөө
сунна	сүннөт
балакат	балагат
ракаат	рекет
мубарак	маарек

Призыв в интернете сохранять кыргызскую орфографию в религиозной лексике⁸²

Макроуровень экосистемы кыргызского языка долгое время находится в состоянии диглоссии. По сути, кыргызский язык только в начале своего пути в таких специфических сферах как наука, религия, управление, где долгое время главенствовали арабский, иранский и русский языки. Как мы показали выше, на примере истории пространства диглоссии кыргызского языка, мы видим, что это состояние поддерживалось государством. И значит, само государство может стать активным участником преодоления диглоссии. На макроуровне многое зависит от языковой политики Кыргызской Республики, от принятия нормативно-правовых актов, которые сделали бы кыргызский язык независимым, до комплексных программ по развитию и изучению языка, инвестирование в печать книг, создание словарей, рабочих

74 Лингвистический энциклопедический словарь. Москва, 1990. С. 211

75 Кыргызская Советская Социалистическая Республика. Энциклопедия. Фрунзе, 1982. С. 376

76 Юдахин К. К. Кыргызско-русский словарь. Книга 1. Фрунзе, 1985. С. 302

77 «Кара-Көлдө битир-садагадан 92,7 миң сом топтолду» // <https://www.turmush.kg/news:328004>

78 «Ала-Букада фитр садакадан түшкөн каражатты адилеттүү бөлүштүрүү боюнча жыйын өттү» // <https://www.turmush.kg/news:303130>

79 «Муфтият быйылкы садага-битирдин өлчөмүн, тартибин бекитти» // <https://www.azattyk.org/a/31773632.html>

80 «Ыйык Рамазан айы: битир-садаганы кантип онлайн берсе болот» // <https://www.super.kg/kabar/news/425859>

81 «Муфтият быйылкы битир-садаганын өлчөмүн бекитти» // <https://sputnik.kg/20230314/bitir-sadaganyn-olchomu-1073572490.html>

82 Фото со страницы Тилимпоз <https://www.instagram.com/tilimpoz/>

филологических групп, поддержка факультетов по кыргызскому языку, создание социально значимого аудио-визуального контента на кыргызском языке, а также решение вопроса с российскими телеканалами, вещающими на территории КР.

Снятие положения о том, что все новые иностранные слова должны писаться по правилам кыргызского, а не русского языка, поможет получать новые слова напрямую, а значит со смыслом, который не был изменен посредником. Как это было, например, с термином «кастык тили» («язык вражды») или «жек тили» (hate speech), где получились различные семантические значения.

В кыргызском языке уже есть удачные переводы научной терминологии, которые вошли в язык, сохранив семантическую точность: «Oriental Studies» – «Чыгыш Таану» («востоковедение»). Точно также могут переводиться и другие направления науки с приставкой «studies», например, «Memory Studies» – «Эс тутум таану». Это гораздо удобнее и звучит более ёмко, чем перевод с русского «исследования памяти» – «эс тутум изилдөөлөрү».

Слово «учак» не входит в известные автору словари, но активно используется в публицистике. Эти небольшие примеры показывают, что низовые инициативы могут способствовать семантическому развитию кыргызского языка без калькированного заимствования.

И хотя макроуровень экосистемы кыргызского языка, который является самым верхним уровнем пространства языка, зависит от политики, решений комиссии по языку, он также и открыт для предложений и влияний снизу.

Посреднический экосистемный уровень.

Не лишним будет отметить, что Киргизская (Казахстан) и Кара-Киргизская автономные регионы были в составе РСФСР и документация в столицах велась на русском языке. Статус советских республик формально равных РСФСР, Узбекской или Туркменской ССР был получен этими странами только в 1936 году. К этому времени политика коренизации сошла на нет и началась другая политика. С 13 марта 1938 года русский язык в качестве обязательного предмета появляется во всех школах республик Советского Союза⁸³. По сути, Казахстан и Кыргызстан не успели толком «коренизироваться».

С момента независимости идёт уже 32 год, но кыргызский язык все ещё остается «низким» в диглоссии русский/кыргызский. Сам кыргызский язык обрёл статус государственного немного раньше. 23 сентября 1989 года Верховный Совет Киргизской ССР принял закон «О государственном языке Киргизской ССР», после чего кыргызскому языку был присвоен статус государственного языка. 29 мая 2000 года был принят закон, который закрепил положение русского языка как официального. Это позволило государственным учреждениям, действуя в рамках закона, использовать в своей работе русский язык.



Призыв в интернете не использовать русско-кыргызский смешанный язык⁸⁴

Система воспроизводства диглоссии очень сильно завязана на посредническом уровне экосистемы кыргызского языка. Посреднический уровень экосистемы играет важную роль в преодолении диглоссии. Городская среда со столицей определяет престижность языка – язык столицы – язык государства, язык престижа. Центральные медиа и их работники также расположены в столице и могут повлиять на качество медиа в целом в стране. Журналисты постоянно повышают свою квалификацию в

83 Постановление Совнаркома СССР и ЦК ВКП(б) номер 324: «Об обязательном изучении русского языка в школах национальных республик и областей». ЦК ВКП(б) и национальный вопрос. Книга 2. 1933-1945. – Москва: РОССПЭН, 2009. С. 401

84 Фото со страницы Тилимпоз <https://www.instagram.com/tilimpoz/>

столице, получают дополнительную информацию из различных источников, включая государственные органы.

В посредническом уровне главенствует официальный русский язык.

В интервью журналисты отмечают, что дополнительная информация от государственных служащих по тем или иным вопросам, зачастую получается на русском языке или на смешанном русско-кыргызском языке. Таким образом, это требует дополнительных усилий для перевода информации, поиска кыргызоязычной терминологии. Журналист, не владеющий специальной терминологией, может совершать ошибки в их переводе на кыргызский язык. То же самое касается многих электронных государственных сервисов, которые ведутся на русском языке, например, получение электронного патента или электронной счёт-фактуры⁸⁵. Это вводит в разговорную речь полное наименование сервиса или госуслуги: «электронный счёт-фактура керек» вместо «электрондук эсеп-фактура керек». Экономия и диглоссия порождает такие русско-кыргызские построения предложений.

Словарь банковских данных расположен в алфавитном порядке на русском языке, хотя первой графой идет кыргызский, что само по себе является признанием статуса «низкого» языка. В результате в разделе буквы А в первой кыргызской графе полно терминов, начинающихся с других букв, как например, «Капиталдын шайкештиги – Адекватность капитала» или «Электрондук акча агенти» – «Агент электронных денег».⁸⁶ То же самое касается других отраслевых словарей, многие из которых являются только русско-кыргызскими.

Конечно же, составление текста на кыргызском языке имеет определенные трудности для данной отраслевой журналистики. При том, что составление текстов на кыргызском помогает избежать семантических калькированных ошибок.

Несмотря на то, что некоторые термины переведены на кыргызский язык, они не используются государственными органами. Слово «унаа» – одно из слов, которое подверглось семантическому изменению (или дополнению). Раньше слово обладало значением «рабочий скот», «жумушчу (күч) унаа» – «тяговая сила»⁸⁷. Теперь же слово «унаа» используется в медиа как «транспорт», «автомобиль», при этом с тем же значением слово вошло и в словарь юридических терминов: «унаа – транспорт», «унаа документтери» – «транспортные документы»⁸⁸.

Этот словарь рекомендован для использования Институтом языка и литературы имени Ч.Т. Айтматова при Национальной академии наук КР, Национальной комиссией по государственному языку при Президенте КР; одобрен Комитетом по образованию, науке, культуре и спорту Жогорку Кенеша КР. Точно также в специальном словаре по транспорту изданным терминологической комиссией Национальной комиссии по государственному языку при Президенте КР, «транспорт» передается через «унаа»: Транспорт городской – шаардык унаа (*шаар ичинде же шаарга жакын аралыкта калкты жана жүк ташуучу ар түрдүү унаа каражатынын комплекси*). Однако государственные органы используют слово транспорт (транспорттук) – «электрондук товардык-транспорттук коштомо кагаз» – «электронная товарно-транспортная накладная»⁸⁹. Таким образом, государство само нормализует и поддерживает диглоссию.

В целях упрощения коммуникаций, применяется принцип «наименьшего усилия», который поддерживает воспроизводство диглоссии.

⁸⁵ Кыргыз Республикасынын Финансы министрлигине караштуу Мамлекеттик салык кызматынын Электрондук эсеп – фактурасы // <https://esf.salyk.kg/>

⁸⁶ Глоссарий банковских и финансовых терминов. Бишкек, НБКР, 2016

⁸⁷ Юдахин. К.К. Киргизско-русский словарь. 2-книга. Фрунзе, 1985. С. 305

⁸⁸ Русско-кыргызский словарь юридических терминов и иных понятий. Бишкек, Турар, 2014. С. 444

⁸⁹ Абеков Т.У. Русско-киргизский словарь терминов по автотранспорту, автомобильным дорогам и дорожно-строительным машинам. Бишкек – Ош, 2013

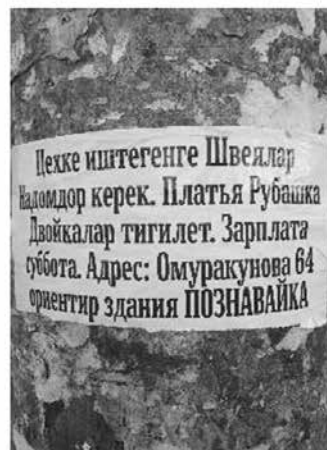
Двуязычие в условиях диглоссии, особенно в современном технологическом мире, делает возможным широкое применение «принципа экономии» в новом значении. Принцип экономии – термин, введенный французским лингвистом Андре Мартине, обозначает стремление свести к минимуму свои умственные и физические усилия в языковых коммуникациях, особенно устных, а с развитием интернета и в письменных.⁹⁰

В ходе работы над этим исследованием один из наших консультантов приводил пример объяснения адреса: «*Карасаева улисасы, онунчу дому*». Это также связано с тем, что онлайн-карты, которыми пользуются в нашей стране на русском языке без выбора кыргызского. Интересно, что русский язык повлиял в том числе и на местный английский язык. Вот пример с названиями улиц – *Manasa* вместо *Manas St.*



Инстаграм страница TEDx ManasaSt.⁹¹

«Экономия языковых единиц» также приводит к тому, что сокращения используются на русском языке. «Обменное бюро» с переводом на кыргызский язык «Алмашуу бюросу» (в терминологии НБКР) имеет краткую народную форму «обменка», но не имеет краткой кыргызской народной формы. Поэтому чаще используется «обменкалар», или например, «налоговыйга барам». Диглоссия дает более официальный статус названиям организаций и адресам, так как используется более «высокий» язык. Именно экономия умственных, физических и временных средств, по мнению Мартине, поощряет человека говорить и писать в чатах: «оа» вместо «ооба», «gimme» вместо «give me», «пасип» вместо «спасибо».



Пример «экономии». Одно из уличных объявлений в Бишкеке.

Мы рекомендуем медиасообществу использовать отраслевые словари, но эти термины не используются в самих официальных структурах, действия которых наиболее часто освещаются в журналистике. К тому же в интерфейсах программ и госуслуг используется официальный (русский) язык, что приводит к «экономии» средств в разговорной речи или блогосфере, когда легче использовать русские термины⁹². Приложения зачастую называются на русском языке «О’Деньги», «Мой свет» и т.д. Понятно, что медиасообщество не будет переводить названия этих приложений.

Экспертность также более представлена в некоторых сферах русским языком, и это по причине того, что научная среда связана, прежде всего, с русским языком. Согласно последнему исследованию, в науке преобладает русский язык. Из 1034 работ (кандидатских диссертаций) на кыргызском – 11,2%, в основном в области филологии, педагогики, этнографии.⁹³

⁹⁰ Русский перевод работы вышедшей в 1955 году во Франции: Андре Мартине. Принцип экономии в фонетических изменениях. Москва: Издательство иностранной литературы, 1960

⁹¹ Инстаграм страница TEDx ManasaSt: <https://www.instagram.com/p/CxNfnWmlqZD/>

⁹² Кыргызской службе Азаттык даже пришлось дублировать налоговые термины на двух языках, чтобы материал был понятнее читателю. См.: Эрнест Нурматов. Салык саясаты: талаш жараткан үч маселе. 14-Март, 2023. <https://www.azattyk.org/a/salyk-erezhesi-talash-zharatkan-uech-masele-32315709.html>

⁹³ Зарина Жолдошева. Родной язык или будущее: почему школы Кыргызстана плохо учат и на русском, и на кыргызском. Публикация от 22 декабря 2021 года <https://kloop.kg/blog/2021/12/22/rodnoj-yazyk-iii-budushhee-pochemu-shkoly-kyrgyzstana-ploho-uchat-i-na-russkom-i-na-kyrgyzskom/>

Сейчас журналисты повышают свою квалификации двумя путями – самообразованием и семинарами от международных организаций.

Самообразование базируется в основном на информации из интернета, где кыргызский язык занимает менее 0,1% от всех вебсайтов. Сопоставимые по числу носителей датский и финский языки – в 4 и в 3 раза больше. Кыргызский язык занимает 80-е место по использованию в интернете, в то время как русский третье место в мире⁹⁴.

Семинары от международных организаций долгое время остаются одним из немногих ресурсов, которые позволяют журналистам повышать свою квалификацию и осведомленность в различных вопросах – от экологии до права.

Наши респонденты подчеркивали, что до недавнего времени большинство семинаров проходило на русском языке, либо большинство лекторов использовали русский язык. Примерно с 2020 года положение постепенно меняется, и всё больше специалистов ведут семинары на кыргызском языке для кыргызоязычной аудитории или через переводчика. Как показал опыт советского периода, получение знаний на неродном языке уменьшает количественный и качественный рост специалистов из коренных народов в той или иной области⁹⁵. Поэтому подготовка и улучшение квалификации на родном языке существенно улучшит положение кыргызоязычных медиа. Это касается не только культуры речи, но и отраслевой журналистики, где можно также готовить экспертов.

Посреднический уровень начинает постепенно выходить из состояния диглоссии. Возможно, это связано со сменой поколений и с внешнеполитическими причинами. В любом случае этот процесс зависит не только от акторов, действующих на этом уровне, но и от каждой языковой ситуации, а значит от каждого представителя СМИ или простого гражданина.

94 Статистика на 27 августа 2023 года по: Usage statistics of content languages for websites (https://w3techs.com/technologies/overview/content_language)

95 Подробнее об этом вопросе: Абытов Б.К. Исхак Раззаков – национальный лидер кыргызов в XX веке. <https://kutbilim.kg/ru/news/inner/ishak-razzakov-natsionalnyy-lider-kyrgyzov-v-xx-veke>; Радик Темиргалиев. Как экономика повлияла на всю историю Казахстана (часть 7). <https://365info.kz/2019/02/kak-ekonomika-povliyala-na-vsyu-istoriyu-kazahstana-chast-7>; Грищенко В.Д. Формирование и развитие национальных кадров рабочего класса народов СССР. Автореферат кандидатской диссертации. Москва, 1988; Пинхасова, О. Б. «Национальный рабочий класс Кыргызстана: Опыт исследования проблем становления и адаптации». Автореферат кандидатской диссертации. Екатеринбург, 1991

ГЛАВА II. ИЗМЕНЕНИЕ ЭКОСИСТЕМЫ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Мукарам Токтогулова, Гулзада Станалиева

«Денацификация тосканы чыгарат»
(«Денацификация наводит тоску»)

Методология исследования. Лингвистический анализ кыргызскоязычных медиа состоит из двух частей: **количественного** и **качественного**.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ

Для проведения лингвистического анализа кыргызскоязычных медиа сделан количественный анализ грамматических ошибок и определена частотность иностранных слов в медиаматериалах, которые были опубликованы в период с марта по май 2023 года включительно.

В графических изображениях количественных показателей грамматических ошибок были использованы следующие условные обозначения:

Лексическая калька (ЛК) – дословный перевод и искаженное применение слова, взятого из другого языка.

Синтаксическая калька (СК) – применение иноязычной структуры предложения.

Орфографическая ошибка (О) – ошибка в написании слова.

Орфоэпическая ошибка (ОЭ) – ошибка в произношении слова.

Пунктуационная ошибка (П) – ошибка в применении знаков препинания.

Грамматическая форма (ГФ) – ошибка при написании грамматических форм.

Стилистическая ошибка (С) – употребление слов и конструкций, неуместных для выбранного стиля текста.

Слова-паразиты (МС) – слова или словосочетания, не несущие в тексте никакой смысловой нагрузки.

Для выявления влияния других языков на экосистему кыргызского языка на лексическом уровне определены количественные показатели иноязычных, переведенных и заимствованных слов в медиа материалах. Кроме того, мы распределили иноязычные слова по сферам их употребления, чтобы показать сужение функционирования кыргызского языка в определенных сферах.

В графических изображениях были использованы следующие условные обозначения:

Иностранные слова (Ч) – слова, использованные без перевода. Например, ник, фейк и др.

Переведенные понятия (КТ) – Например, санарип – цифровой, социалдык тармак – социальная сеть и др.

Заимствованное слово (Ч) – иностранные слова, адаптированные к правилам письма и произношения кыргызского языка. Например, *керебет*, *меш* и др.

КАЧЕСТВЕННЫЙ АНАЛИЗ

Для проведения качественного анализа в рамках исследования был сделан обзор научной литературы и изучена история создания письменности кыргызского языка в советский период. В результате были определены исторические факторы, способствовавшие стандартизации современного литературного кыргызского языка и его отражение в современной кыргызской литературе. Было выявлено, что идеологические факторы повлияли на неоднократное изменение кыргызского алфавита,⁹⁶ ограничение закона сингармонизма и введение некоторых правил орфографии.

⁹⁶ Мусаев С.Ж. Азыркы кыргыз тили: графика, орфография. – Б.; 2019. С. 74-90

Фокус-группа⁹⁷ с журналистами помогла определить трудности, с которыми они сталкиваются в создании кыргызскоязычного медиаконтента, а экспертные интервью⁹⁸ с лингвистами и деятелями культуры помогли понять причины устойчивого существования колониальной экосистемы кыргызского языка и её трансформации в постколониальную экосистему.

Обзор литературы. Современный письменный кыргызский литературный язык прошел через несколько этапов развития. Существовало ошибочное утверждение, что до начала 20-х годов XX века кыргызы не имели письменности и развивали свою богатую, многожанровую литературу лишь в устной форме. Хотя ученые ещё в 1960-е годы доказали, что кыргызы пользовались и орхоно-енисейской и арабской письменностями.⁹⁹ В конце XIX века кыргызские акыны-письменники использовали арабский алфавит для написания своих стихов-казалов¹⁰⁰, но число таких произведений было незначительным. После 1920-х годов, с приходом советской власти и с появлением печати, начался процесс стандартизации кыргызского языка. В 1923 году Касым Тыныстанов создал кыргызский алфавит на основе арабского. В 1924 году Ишеналы Арабаев на основе этого алфавита издал первый кыргызский букварь, который был использован в период советской политики «массовой ликвидации безграмотности населения». В 1924 году вышла первая газета «Эркин-Тоо», где было напечатано стихотворение Аалы Токомбаева «Приход октября». Этот период считается началом письменной советской кыргызской профессиональной литературы.

В годы советской власти именно радио сыграло большую роль в стандартизации кыргызского литературного языка. Официальной датой зарождения радиовещания в Кыргызстане является 1931 год, когда было создано «Киргизское радио».

«Киргизское радио» 23 часа в неделю отводило художественному вещанию, т. е. передаче кыргызской музыки, кыргызских литературных произведений. Выходили передачи для работников сельского хозяйства, для молодёжи. Ежедневно по радио выступали люди разных профессий – работники науки, литературы, искусства, передовики сельского хозяйства, промышленности.¹⁰¹

В 1926 году в городе Баку прошел первый тюркологический съезд, где был создан Центральный комитет нового тюркского алфавита (ЦКНТА). С 1930 года использование арабского алфавита было прекращено, и введен латинский алфавит. Однако в 1940 году на основании того, что латинский алфавит якобы «оказал негативное влияние» на интеграцию тюркоязычных народов с русскоязычным народом, на улучшение их взаимоотношений¹⁰², он был выведен из употребления.

Одновременно вступило в силу решение о принятии русского алфавита.¹⁰³ С этого момента начинается новый этап формирования «колониальной экосистемы» кыргызского языка. Арабские, персидские империи в своё время способствовали созданию колониальной экосистемы, потом на смену им пришла Российская империя и позднее Советская власть, которая эффективно использовала новые инструменты: печать, телевидение, радио и т.д.

Исследователь-лингвист Сыртбай Мусаев считает, что необходимость изменения алфавита была обусловлена политическими интересами, поскольку советская власть перешла к действиям направленным на «навязывание русского языка представителям других этносов в качестве «второго родного языка», «языка межнационального общения», а также формирование «советского народа» через

97 Приложение 5. Список участников фокус-групп и участников экспертного интервью.

98 там же

99 Мусаев С.Ж. Азыркы кыргыз тили: графика, орфография. – Б.; 2019. С.70

100 М.Кылыч. Зилзала. 1911.Казань.

101 <http://lib.krsu.edu.kg/uploads/files/public/8104.pdf>

102 Мусаев С.Ж. Азыркы кыргыз тили: графика, орфография. – Б.; 2019. С.85.

103 там же С.116.

всеобщую русификацию. В результате этих действий русский язык должен был подняться на уровень не второго языка, а первого родного¹⁰⁴.

Сотрудники научно-исследовательского института кыргызского языка и письменности того времени под руководством И. Батманова объяснили необходимость перехода на русский алфавит таким образом:

1. Облегчение освоения русского языка для других народов;
2. Оптимизация издательской деятельности в многонациональной советской стране, поскольку во всех языках будет применен единый алфавит¹⁰⁵.

Однако реальная необходимость заключалась в том, чтобы через новый алфавит повысить влияние русского языка, и тем самым ввести его в сферу активного применения наравне с родным языком местного населения. *Для этих целей система письменности кыргызского языка была разработана в соответствии с закономерностями русского языка и велась работа по разработке языковых норм так, чтобы они привели к дальнейшему усилению влияния русского.*

К примеру, было введено ограничение применения закона сингармонизма, который защищал кыргызский язык от влияния других языков¹⁰⁶. При написании новых слов, только что вводимых в обиход, допускалось нарушение правил созвучия.

Были введены правила орфографии, согласно которым иностранные слова в кыргызском языке писались так, как в русском¹⁰⁷ и не допускалось их изменение согласно закону сингармонизма. К. Бакейев отметил, что закон сингармонизма в кыргызском языке *«не является прогрессивным законом, и нет необходимости его применять в написании интернациональных слов»*¹⁰⁸.

Было введено правило, согласно которому вместо кыргызских букв <ү>, <ө> нужно было писать буквы <ю>, <ё>. И кыргызские звуки, отличающиеся от русских, не выделялись отдельными буквами. Твердые заднеязычные звуки [қ], [ғ] и передние [к], [г] были обозначены одинаковыми знаками. Вместо твердого звука [ж] было применено сочетание русских звуков [дж] и их буквенное обозначение <дж>.

Эти новые нормы дали русскому языку доминирующую позицию – преференцию, тем самым препятствуя естественному развитию кыргызского языка. «Русифицированный алфавит»¹⁰⁹ позволил русскому языку оказать воздействие на кыргызский язык на всех уровнях: фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом. Все, начиная с имени собственного, население начало писать согласно звуковым закономерностям русского языка: *Дуйшен* вместо *Дүйшөн*, *Кайиргюль* вместо *Кайыргүл*, *Джениш* вместо *Жеңиш*. Также широко начали применяться аффиксы русского языка – стало привычным употребление слов с русским корнем и с кыргызским окончанием. Появилась практика использования русских слов без перевода. Лексика кыргызского языка в основном обогащалась за счет слов, заимствованных из русского языка¹¹⁰. В интервью эксперты упоминали как местным руководителям «сверху спускали» список русскоязычных слов для служебного применения¹¹¹.

«Великий русский язык» навязывался как «второй родной язык», что на самом деле превратило его в первый, привилегированный язык общения. В отчете первого политического лица Киргизской ССР Турдакуна Усубалиева, предоставленном

104 Мусаев С.Ж. Азыркы кыргыз тили: графика, орфография. – Б.; 2019. С 86

105 там же С.87

106 там же С.88.

107 Батманов И, Бакейев К, Бактыбайев У. Кыргыз тилинин орфографиясы. – Ф. 1938

108 Бакейев К. Кызыл Кыргызстан, 11 декабря 1940

109 Мусаев С.Ж. Азыркы кыргыз тили: графика, орфография. – Б.; 2019. С 117

110 там же С. 88

111 Интервью с Т. Казаковым, 03.09.2023.2023.

им на съезде КПСС, такое языковое явление отмечается как большое достижение советского народа¹¹².

Все вышеизложенные изменения были названы «приближением кыргызского языка к великому русскому языку», и все, кто был против этих действий, были обвинены в «саботаже», «национализме»¹¹³. И в результате подобных изменений была сокращена сфера применения кыргызского языка, постепенно он был вытеснен из престижных сфер и превратился в «низкий язык». Русский язык начал доминировать в медиа, кино, книгоиздательстве и образовании: фильмы, снятые на кыргызском языке, имели обязательное русское озвучивание.

В 1980 годы в национальных библиотеках количество книг на кыргызском языке составляло лишь 4%; из 50 постановок национального оперного театра только 4 были на кыргызском языке; а из кинофильмов лишь 9% снимались на кыргызском или имели кыргызские субтитры. Из 67 фрунзенских школ лишь 3 были с кыргызским языком обучения¹¹⁴.

У населения постепенно формировалось использование преимущественно кыргызско-русского смешанного языка. Сформировалась так называемая «вера» в способность русского языка более точно передавать мысли, чем на кыргызском языке, таким образом, снижая престиж кыргызского языка. Использование кыргызского языка ограничивалось лишь семейно-бытовыми общением, культурными и традиционными мероприятиями, сельской местностью.

*Медиа, как сфера, обеспечивающая общественную коммуникацию, отражает все последствия **колониальной экосистемы** кыргызского языка. Даже сейчас, более чем через тридцать лет с развала советского государства, эти последствия устойчиво сохраняются, и самовоспроизводятся, трансформируясь в **постколониальную экосистему**.*

Эксперты Мусаев С., Камбаралиева У., Осмоналиев К. в интервью отмечали возникновение **диглоссии**, которая привела к сужению функциональной сферы кыргызского языка. Также ученые утверждают, что воздействие русского языка усиливалось из-за того, что **«фонологический фильтр»**¹¹⁵ кыргызского языка перестал работать при заимствовании иноязычных слов.

Айнур Кабатай, основательница школы «Медиакарьера», тренер по технике речи отмечает: *«В СМИ большие проблемы с культурой речи журналистов. Причиной этих проблем является отсутствие орфоэпического словаря кыргызского языка».*

Уулкан Камбаралиева, доктор филологических наук, тоже с этим согласна: *«из-за отсутствия орфоэпического словаря, многие орфоэпические нормы начали забываться. Даже образованные люди в своей речи нарушают нормы произношения».*

Она также говорила о том что, *«в настоящее время очень много иностранных слов входят в наш язык без перевода, что мешает функциональному развитию кыргызского языка... Противоречия и неточности в учебниках относительно грамматических правил кыргызского языка являются индикаторами современного плачевного состояния кыргызского языка».* Кроме того, Камбаралиева отметила необходимость обеспечения работников сферы образования и медиа нужными ресурсами: «словарями, справочниками и учебниками кыргызского языка, чтобы повысить грамотность работников».

112 Huskey, E. 1995. The Politics of Language in Kyrgyzstan. Nationalities Papers, 23(3), С.554

113 Мусаев С.Ж. Азыркы кыргыз тили: графика, орфография. – Б.; 2019. С. 97

114 Huskey, E. 1995, 554-6.). Huskey, E. (1995). The Politics of Language in Kyrgyzstan. Nationalities Papers, 23(3), 549-572. doi:10.1080/00905999508408402

115 Фонологический фильтр или сито-адаптация произношения и написания иностранных слов согласно фонологическим законам языка. См. Нурушев. Э. Без фонологического сита кыргызы превращаются в мутантов: https://kaktus.media/doc/356270_esenbay_nyryshev:_bez_fonologicheskogo_sita_kyrgyzy_prevra-shautsia_v_myntantov.html

Айнура Кабатай, так же считает: «*Большую часть ошибок в языке медиа составляют фонетические ошибки*». По её словам, встречается много ошибок в произношении иностранных слов, часто неправильно ставятся ударения в словах.

Эльмира Ажиканова, корреспондент «Первого радио» упомянула о низком качестве преподавания кыргызского языка в школе: «*Если бы кыргызский язык хорошо преподавали в школе, журналисты не совершали бы много ошибок. Выпускник средней школы должен писать без ошибок. Мне говорят, что не все из нас такие филологи, как вы. Но если вы окончили среднюю школу, вы должны писать без ошибок*». Она также подчеркнула важность работы со словарями: «*Я бы рекомендовала журналистам, которые выходят в эфир, работать со словарями. Есть много журналистов, которые не работают со словарями. У меня всегда при себе словари. У журналистов на столах нет словарей. Есть даже журналисты, которые не умеют пользоваться словарём*».

Все вышеназванные факторы обеспечили формирование и устойчивое сохранение колониальной экосистемы кыргызского языка в советское время и её **трансформацию** в постколониальную экосистему.

Языковая ситуация в медиа. С обретением независимости в Кыргызстане увеличилось количество кыргызоязычных медиа, которые вносят посильный вклад в развитие кыргызского языка. Большинство кыргызоязычных медиа открыли специальные рубрики по медицине, праву, новым технологиям, политике, спорту – расширяя функциональные сферы кыргызского языка. Однако таких начинаний оказалось не достаточно для изменения постколониальной экосистемы кыргызского языка, так как влияние русского и других языков до сих пор сохраняется.

Как показало исследование, в медиаматериалах современных кыргызоязычных СМИ часто встречаются иностранные слова, лексические и синтаксические кальки, использование смешанного языка. А также допускаются орфографические, морфологические, орфоэпические, пунктуационные ошибки.

В Графике 1 отражены количественные показатели использования иностранных слов и нарушения норм кыргызского языка в материалах *о здоровье под рубрикой «Ооруба» («Не болей»)* одного из кыргызоязычных сайтов в период с марта по май 2023 года.

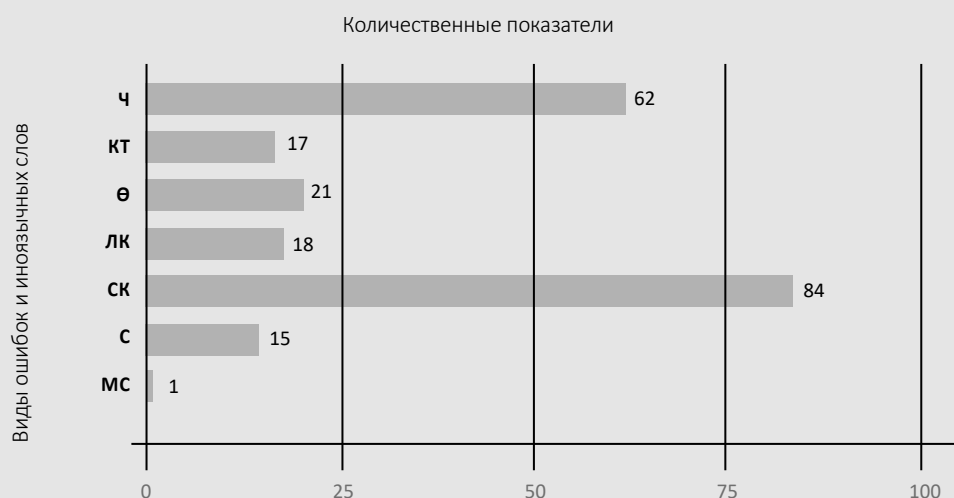


График 1. Виды и количество ошибок и нарушений.

Условные обозначения: Ч – Чет тилдеги сөздөр (Иностранные слова), КТ – Которулган үшүнүктөр (Переведенные понятия), Ө – Өздөштүрүлгөн сөздөр (Заимствованные слова), ЛК – Лексикалык калька (Лексическая калька), СК – Синтаксистик калька (Синтаксическая калька), С – Стилистикалык ката (Стилистическая ошибка), МС – Мите сөздөр (Слова-паразиты)

Количественный анализ текстов выявил, что первое место занимают синтаксические кальки, или примеры нарушения синтаксических норм кыргызского языка под влиянием русского языка, на втором месте стоит число иноязычных слов, использованных без перевода, на третьем – заимствованные слова, дальше лексические кальки и др. Название болезней, способы диагностирования болезней, названия препаратов пишутся исключительно иноязычными словами. Например, «диагноз» (*дартты аныктоо*), «онкомаркер» (*онкобелги*), «выделения» *келип турушу – нормалдуу нерсе (кындан суюк заттын бөлүнүп чыгуусу)*.

Следующая наиболее часто встречающаяся ошибка – синтаксическая калька, когда предложения составлены по синтаксическим правилам русского языка. Лексические кальки демонстрируют широкое распространение в медиа дословного перевода слов без учёта их значения в контексте. Например, «дени сак жашылча», «акылдуу жооп», «кызыктай суроо», «дени сак салмак», «кошумча салмак».

Подводя итоги, можно сказать, что господство иноязычных слов в медиаматериалах по медицине очевидно.

Количественные показатели влияния других языков в материалах рубрики «Укугуңду билип ал» («Знай свои права») одного из сайтов, посвященного вопросам права в период март-май 2023 года, представлены в Графике 2.

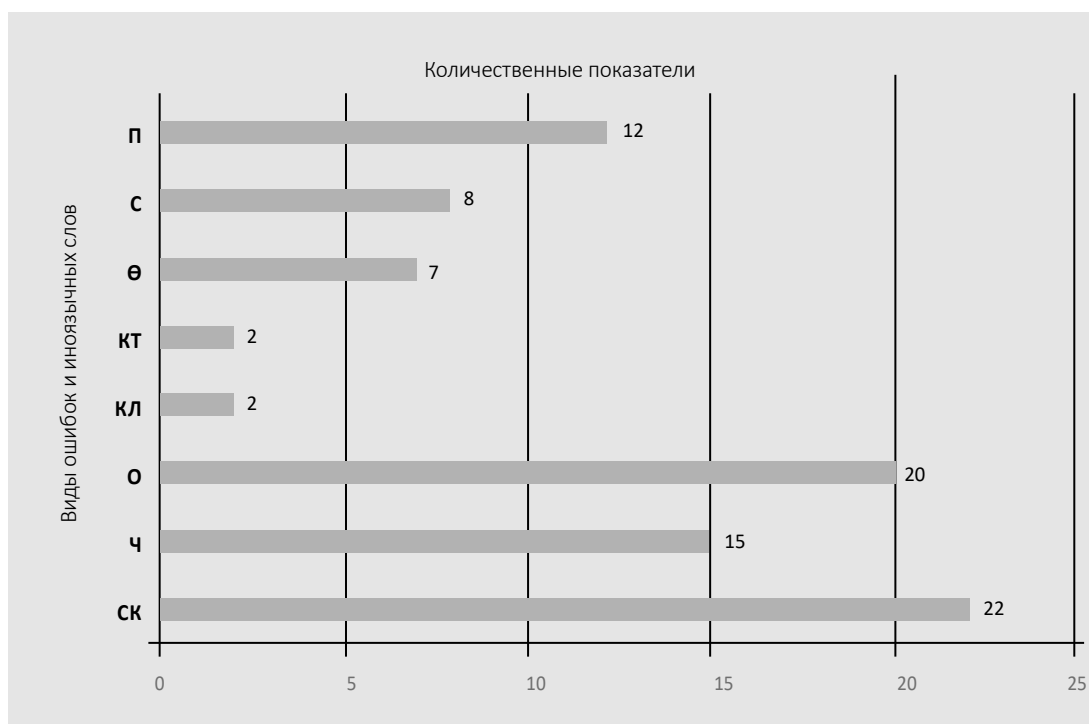


График 2. Виды и количество ошибок и нарушений.

Условные обозначения: Ч – Чет тилдеги сөздөр (Иностранные слова), КТ – Которулган үшүнүктөр (Переведенные понятия), Ө – Өздөштүрүлгөн сөздөр (Заимствованные слова), ГФ – Грамматическая форма, ЛК – Лексикалык калька (Лексическая калька), СК – Синтаксистик калька (Синтаксическая калька), О – Орфографиялык ката (Орфографическая ошибка), С – Стилистикалык ката (Стилистическая ошибка), МС – Мите сөздөр (Слова-паразиты).

В данном разделе тоже часто встречаются нарушения синтаксических норм кыргызского языка, т.е. предложения составлены по грамматическим правилам русского языка. Именно синтаксическая калька выходит на первое место среди всех других ошибок.

Многочисленные орфографические ошибки занимают второе место, они выявлены в процессе мониторинга текста одного из сайтов в рубрике «Правила по использованию сайта», разработанных его редакцией. В ответах юриста, психолога сайта, а также

сотрудников редакции наблюдается много грамматических, стилистических и пунктуационных ошибок¹¹⁶. Это подтверждает отсутствие корректуры со стороны некоторых редакций.

Третье место занимают иностранные слова. Журналисты не часто работают со словарём, поэтому часто используют русские слова в исконном виде. Несмотря на то, что множество правовых терминов переведены на кыргызский язык, они всё ещё не получили широкого применения. Вместо них используются их иноязычные эквиваленты: *арест – камак, пособие – желөк пул, метрика – күбөлүк, отчество – атасынын аты, адвокат – актоочу*. Часто встречаются неправильные или дословные переводы терминов. Например, «*жыныстык кол тийбестик*»¹¹⁷, «*жыныстык эркиндик*»¹¹⁸.

Мониторинг материалов **на политические темы** одного из каналов YouTube, специа-лизирующегося на вопросах политики выявил ряд проблем с переводом. Термины и слова, имеющие кыргызские эквиваленты, не используются, вместо них употребляются их иноязычные варианты: *непотизм (тууганчылык), нейтралдуу (бейтарап), жер участогу (жер тилкеси), клеймо (жарлык илүү), коррупция (жемкордук), иликтөө сериясы, НПОчу (бейөкмөтчү), анализдеп (талдап)* и др.

Иногда используются разные переводы одного и того же слова: *массалык маалымат каражаттары* или *массалык маалымдоо каражаттары*, *резспорт* или *кайра экспорттоо*, *революция* или *көтөрүлүш*, *саясий арена* или *саясий майдан*, *СНГ* или *КМШ*.

При переводе часто встречаются нарушение морфологических норм: в текстах есть слова с русским или иноязычным корнем, но кыргызскими окончаниями. Например, *легалдаштыруу* вместо *мыйзамдаштыруу*. Некоторые из них использованы в виде русской аббревиатуры. Например, *НПОчулар*: есть кыргызский перевод аббревиатуры НПО – *бейөкмөт уюм (БӨУ)*, однако в языке медиа применяется русская аббревиатура *НПО* с прибавлением кыргызских суффиксов. Слова, имеющие иноязычные корни и окончания, являются сложными для чтения и произношения. Например, согласно правилам кыргызского языка, слово *актка* в сочетании «*актка кол коюу*» должно писаться как *актыга*. При переводе нарушается семантика, смешиваются слова из разных языков: «*экинчи максаттагы товарлар*», «*негативдүү образ түзүү*» (рядом дан дополнительный перевод: «*душман жаратуу*» – буквально: «*создание врага*»); «*жек көрүүгө үндөө*», «*манипуляторлор*», «*ярлык илүү*», «*ассоциация кылуучу сөздөр айтылат*», «*жыйынтыктарды фальсификация кылуу*», «*кландык башкаруу*».

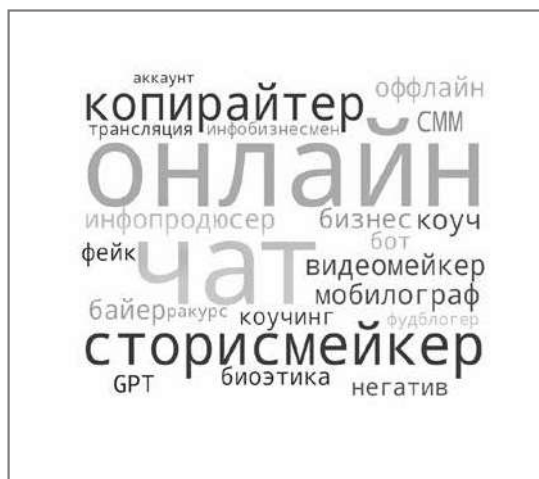
В статьях, посвященных **спортивной тематике**, часто встречаются английские слова: *хет-трик, спарринг, армрестлинг* и др. Первые два слова не переведены, а третий переводится: кол күрөш. Они использованы в сочетании с кыргызскими окончаниями, без каких-либо толкований. Встречаются случаи неточного перевода слов, неправильного их сочетания. Ниже представлено «облако» часто используемых иностранных слов в материалах на спортивную тематику.



116 Приложение 2. Таблицы по сайтам.

117 Приложение 3. Таблицы по ТВ, Радио, и блогерам.

118 там же.



Смешанный язык является привычным для новостей и статей **о спорте**. Следующие примеры показывают, что такая особенность свойственна не только языку спортсменов, но и встречаются в речи журналистов. Пример: «*Ынтымактын*» *накта моторуна айланып, коронный ыкмаларың, менин фишкам, дух берип, фирменный кооз сальтосу* и др.

Далее рассмотрим материалы о **науке и новых технологиях**. Здесь также широко используются английские слова и термины за неимением аналога на кыргызском.

Ниже приводятся примеры иностранных слов, использованных в исходном виде: *сторисмейкер, копирайтер, видеомейкер, мобилограф, коуч, инфопродюсер, СММ адиси, оффлайн/онлайн бизнес, бренд, байер, коучинг, негатив, чат GPT, чат-бот, биоэтика, фейк, онлайн трансляция, инфобизнесмен, фудблогер, ракурс, аккаунт*.

В медиаматериалах на **религиозную тематику** часто встречаются терминалогия арабского языка: дават (динге чакыруу), ханафизм (исламдагы төрт мазхабдын бири), фикх (ислам укугу) и другие. В повседневной жизни практикующие мусульмане больше употребляют арабские слова, это связано с влиянием арабской и других религиозных культур. В медиаматериалах больше встречается арабизмы в качестве религиозных понятий и терминов, однако это не сильно проявляется в фонетике, грамматике и синтаксической структуре языка.

В последнее время увеличился **медиаконтент для детей**, где школьники привлекаются в качестве ведущих. Один из анализируемых телеканалов предоставляет для детей такие интересные, разноплановые передачи как «Көңүлдүү көнүгүүлөр», «Жылдыздуу конок», «Тилимпоз», «Саякатчы сары кыз», «Жаныбарым – жан досум», «Лайфхак», «Адептүү бол» и др. В программах идущих не в прямом эфире почти нет ошибок, ведущих проверяют и репетируют с ними чтение текстов до эфира. Однако в передачах, идущих в прямом эфире, в речи ведущих часто встречаются ошибки. Городские подростки, воспитанные в русскоязычной среде, больше допускают орфоэпические ошибки и используют синтаксические кальки¹¹⁹. Количественные показатели ошибок представлены в Графике 3.



График 3. Виды и количество ошибок и нарушений.

Условные обозначения: Ч – Чет тилдеги сөздөр (Иностранные слова),

СК – Синтаксистик калька (Синтаксическая калька).

119 Приложение 3. Таблицы по ТВ, Радио, и блогерам.

Примеры **синтаксической кальки в речи** подростков, ведущих телепередачи на кыргызском языке:

- *Силер билесиңерби, пиязга ыйлабай аарчуу жолунун бар экенин?*¹²⁰ По синтаксическим правилам кыргызского языка, в предложении сказуемое всегда стоит в конце (См. Приложение 6. Синтаксис кыргызского языка). Слово «аарчуу» на предмет «пияз». Правильный вариант: «Пиязды ыйлабай аарчуу жолу бар экенин силер билесиңерби?»
- *Кандай колдонгон кеңештеримди айта кетейин.* Правильный вариант: «Кандай кеңештерди колдонгонумду айта кетейин». В кыргызском языке определяющее слово стоит рядом или до определяемого слова. Слово «кандай» относится к слову «кеңеш», поэтому они должны стоять рядом (См. Приложение 6)¹²¹.
- *Чуркоо менен кантип баштап калдың эле?* Правильный вариант: «Чуркоого кантип кызыгып калдың эле?» Здесь русское выражение «интересоваться чем-то» переведено дословно, но на кыргызском языке правильный перевод звучит так: «эмнеге кызыгуу».
- *Учурлар болду беле, иий тажадым, ойногум келбейт же болгон эмес.* Правильный вариант: «Иий тажадым, ойногум келбейт» деген учурлар болду беле же болгон эмеспи? Здесь нужно выделить кавычками предложение, которое передает внутреннее состояние говорящего. После этого нужно писать «деген» чтобы выделить, кому это состояние принадлежит. Вопрос нужно ставить в конце предложения и добавить вопросительную частицу «пы» к слову «эмес», чтобы получилось вопросительное предложение.

Примеры иноязычных слов:

- кумир, проект (долбоор), осьминог (зоол).

В кыргызскоязычных медиа встречаются специфические ошибки, которые позволяют различать **кыргызоговорящих журналистов** от русскоговорящих. Последние чаще допускают орфоэпические ошибки, синтаксические кальки, тогда как кыргызоговорящие допускают стилистические ошибки и используют смешанный язык.

В материалах русскоязычных журналистов также отмечается одна особенность. Поскольку материалы сначала пишутся по-русски, затем переводятся на кыргызский язык, предложения составлены согласно синтаксическим правилам русского языка. Другими словами, иногда тексты целиком состоят из синтаксической кальки.

При анализе материалов кыргызоязычных **блогеров**¹²² (профессиональных журналистов, которые ведут популярные странички в социальных сетях) наблюдается частое нарушение стилистических норм. Они демонстрируют живой язык, широко используют слова устного стиля и диалекты, также широко употребляют фразеологизмы. В их речи фактически отсутствуют грамматические ошибки. Структура предложений правильная, значения слов не искажены.

В Графике 4 можно увидеть количественные показатели ошибок и иноязычных слов в языке одного из блогеров.

¹²⁰ Приложение 3. Таблицы по ТВ, Радио, и блогерам. Обозначение действия, направленного на предмет («пияз»), в «табыш жөндөмө», а не «барыш жөндөмө». Потому что здесь выражается направление действия «аарчуу».

¹²¹ Приложение 6. Список учебников по синтаксису, морфологии, фонетике, грамматике, орфографии кыргызского языка. Абдыкул Ж. Синтаксический строй кыргызского языка. – Бишкек: Мектеп, 1992.

¹²² Для мониторинга были выбраны профессиональные журналисты, которые ведут личные популярные блоги. Ссылки: Приложение 3. Таблицы по ТВ, Радио, и блогерам.

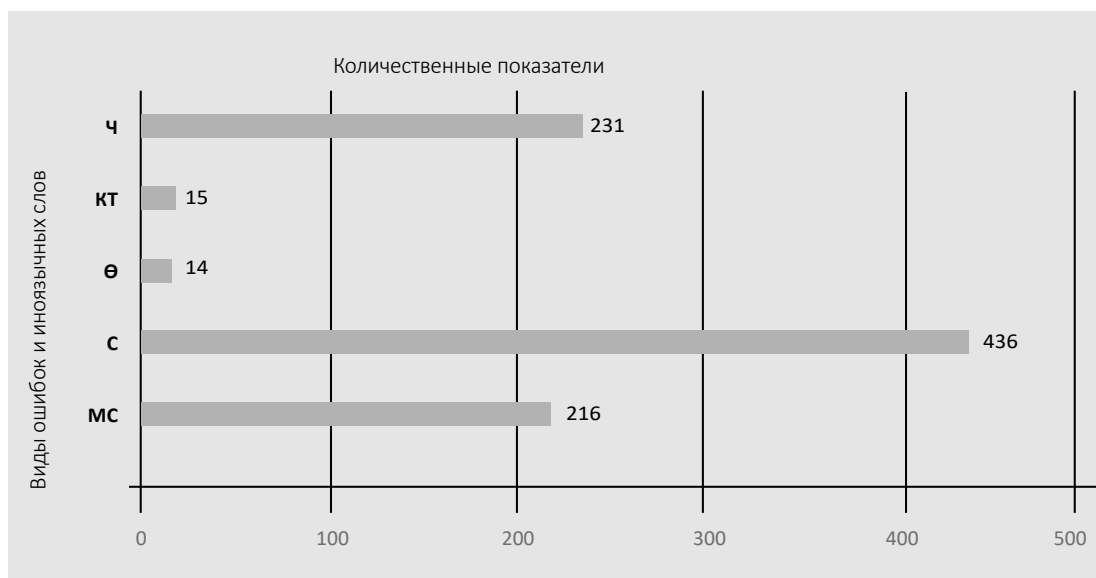


График 4. Виды и количество ошибок и нарушений.

Условные обозначения: Ч – Чет тилдеги сөздөр (Иностранные слова),
 КТ – Которулган үшүнүктөр (Переведенные понятия), Ө – Өздөштүрүлгөн сөздөр
 (Заимствованные слова), С – Стилистикалык ката (Стилистическая ошибка),
 МС – Мите сөздөр (Слова-паразиты)

Однако в языке блогеров преобладают стилистические ошибки и иноязычные слова, часто встречаются слова-паразиты, примененные из-за недостаточности словарного запаса автора. Количественные показатели по каждому интернет-изданию, радио-передачам, ТВ-программам, блогерским материалам см. Приложения 2 и 3.

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ

Качественный мониторинг кыргызского языка в медиаматериалах подтвердил влияние русского, английского, арабского и других языков на кыргызский язык. Встречаются примеры грамматического и смыслового искажения кыргызского языка под влиянием иных языков. В медиатекстах часто встречаются лексические, синтаксические кальки, орфоэпические ошибки, использование смешанного языка.

СИНТАКСИЧЕСКАЯ КАЛЬКА

Частые примеры синтаксической кальки в медиаматериалах демонстрируют, что обычным явлением стало применение синтаксических правил русского языка в составлении предложений на кыргызском языке, из-за чего часто искажается семантика предложения. Тоже самое происходит при дословном переводе, т.е. при применении лексической кальки.

- «Жумушуңуз аз кыймылдоого шартталган болсо...». Это дословный перевод с русского языка. В предложении переведено каждое слово, но смысл не понятен. Словосочетание «аз кыймылдоого шартталган» – калька, не выражающая никакого смысла. Правильный вариант: *Жумушта аз кыймыл-дасаңыз...».*
- «Физикалык жактан активдүү болуңуз». Перевод дословный, копируется структура предложения с русского языка. Слова «физикалык» и «активдүү» лексические кальки. Правильный вариант: «Көп кыймылдаңыз...».
- «Ар кандай ден-соолукка пайдалуу, клетчаткага бай тамактарды жегиле, анын ичинде: помидор, калемпир, брокколи жана түстүү капуста, буурчак, нокот ж.б». Структура предложения неправильная: сказуемое должно

быть в конце предложения. Правильно: «*Ар кандай ден-соолукка пайдалуу, клетчаткага бай тамактарды, анын ичинде: помидор, калемпир, брокколи жана түстүү капуста, буурчак, нокот жана башкаларды жегиле*». (См. Приложение 6).

- «...алардын көйгөйлөрүн чечүүгө көмөктөшүп келебиз. Албетте, анонимдүүлүктү сактоо менен». Предложение не должно заканчиваться словом «менен», в конце предложения может быть только предикатив. Правильно: «...Албетте, анонимдүүлүктү сактоо менен алардын көйгөйлөрүн чечүүгө көмөктөшүп келебиз» (См. Приложение 6).
- «Бул ирет алар гинекологго баргандан эмнеге коркорун, кантип бул коркуудан арылгандары менен бөлүштү». Сочетание «менен бөлүштү» является калькой. Правильно: «Бул ирет алар гинекологго баргандан эмнеге коркоорун, кантип бул коркуудан арылгандарын айтып беришти». Глагол «айтып беришти» требует чтобы слово было в винительном падеже. Эмнени айтып беришти? «...кантип арылгандарын айтып беришти».
- В предложении «дени сак өсүмдүк азыктарын жеңиз» – подчеркнутое словосочетание калька. Правильный вариант: «жашылчаларды жеңиз». В кыргызском языке «дени сак» не применяются к растениям.
- «Салам, достор! Хирург Канат Оморовго семирүү оорусу тууралуу кызыктай суроолорду берип, акылдуу жоопторду. Здесь применение не подходящих по смыслу слов привело к полному искажению смысла предложения. Автор, говоря «кызыктай суроо» («странный вопрос»), вероятно, хотел сказать «кызыктуу суроо» – «интересный вопрос». А характеристика ответов доктора не «акылдуу жооп» («умный ответ»), а «пайдалуу кеңеш» («полезный совет») больше соответствовало бы контексту рассматриваемого предложения.
- В следующем предложении пример вульгарного перевода: «Эгер арткы тешигиңиз оорутса, канаса, кычышса, анда бир нерсе туура эмес». Было бы более уместно использование эвфемизма, вместо «арткы тешик», являющегося в кыргызском языке неприличным.

Очевидна необходимость изучения профильных словарей¹²³ на пример, перевода органов человека. А так же разработка единых терминов для материалов медицинского направления. Приведенный выше пример названия части человеческого органа переведен в другом тексте как «түз ичегинин оозу», это тоже калька с русского словосочетания, но звучит не так грубо, как в первом примере.

Примеры синтаксической кальки показывают насколько сложно понять смысл текста из-за нарушения правил построения предложений.

- «Бир дүйнө – Кыргызстандын» өкүлү Лира Асылбек: «Майыптуулугу бар кыздардын жана аялдардын зомбулукка учуроо коркунучу жогору, бул алардын мыйзамдуу укуктарын жана кызыкчылыктарын өз алдынча коргой албаганы менен байланышкан жана мындай абал кылмышкердин жоопко тартылбай калышына алып келет».

Это предложение демонстрирует незнание или игнорирование журналистом: 1) правил составления сложного предложения; 2) передачи прямой и косвенной речи в письме; 3) использование союзов, выражающих причину и следствие в сложном предложении.

Правильный вариант: «Бир дүйнө – Кыргызстандын» өкүлү Лира Асылбек **мындай деп айтты**: «Майыптуулугу бар кыздардын жана аялдардын зомбулукка учуроо коркунучу жогору, **анткени** алар өздөрүнүн мыйзамдуу укуктарын жана кызыкчылыктарын өз алдынча коргой алышпайт, **натыйжада** мындай абал кылмышкердин жоопко тартылбай калышына алып келет».

123 Приложение 4. Список 345 разноотраслевых словарей в Национальной библиотеках им. А.Осмонова

- «Укутук тутумда жана социалдык саясатта дагы эле бар кемчиликтер, алар ичинде жабык стационардык мекемелерди камтуу менен майыптуулугу бар кыздарга жана аялдарга карата жыныстык зомбулук болгон учурларда сот акыйкаттыгына жетүүгө жана аларды коргоонун жеткиликтүү болушуна күчтүү таасир этет». Непонятно значение сочетания «**укутук тутум**», порядок слов в предложении нарушен: правильный вариант – «**кемчиликтер бар**», а не наоборот. Предложение длинное и запутанное, нужно разбить его на две части, чтобы четко выразить основную идею. Нужно заменить слово «*таасир этет*» на «*тоскоол кылат*» («препятствует»), потому что «*кемчиликтер*» («недостатки») не просто влияют, а отрицательно влияют на решение названных проблем. Правильный вариант: *Укутук жоболордо (же мыйзамдарда) дагы эле кемчиликтер бар. Мисалы, жабык стационардык мекемелерде майыптуулугу бар кыздарга жана аялдарга карата жыныстык зомбулук болгон учурларда сот акыйкаттыгына жетүүгө жана аларды коргоонун жеткиликтүү болушуна тоскоолдуктар жаралат.*

СМЕШАННЫЙ ЯЗЫК

Самым распространенным нарушением, которое показывает искажение и обесценивание кыргызского языка является смешение языка. Часто он используется в новостях **о спорте**. Следующие примеры показывают, что использование смешанного кыргызского и русского языка характерно не только для спортсменов, но встречается и в речи журналистов:

- «*Стартты бербей, тандем болупсуң, харизмалуу жылдыз, уникалдуу, перспективдүү, репутациясы, спорт эксперттери, эйфория болуп, мени менен болгон атмосфера*».

В словах «*перспективдүү*», «*уникалдуу*» автор выбирает наиболее лёгкий способ словообразования, прибавляя к русским и международным словам кыргызские аффиксы *-луу*, *-дуу*. Вместо этих определений правильнее было бы использовать «*келечектүү*», «*капиталангыс*». Есть переводы слов «эксперт» («серепчи»), «репутация» («аброй»), но они тоже использованы на иностранном языке. А выражение «*мени менен болгон атмосфера*» является калькой.

В медиаматериалах **на политическую тематику** также много примеров смешанного русско-кыргызского языка:

- «*И естественно экономики и коммерции ээ?*»
- «*Фаворитизмдин бул түрү, «корпоративдик духтун төмөн болуусу»*

В первом примере только вопросительная частица «*ээ?*» на кыргызском, а во втором автор из-за отсутствия перевода вынужден использовать ключевые понятия из других языков.

В некоторых случаях использование смешанного языка сопровождается выделением русских слов в названиях статей или передачи их заглавными буквами:

- «**КРАСАВЧИК**сиз!» депутат кимди мактады?// **БИШКЕКТЕ** митинг өттү»
- «**Полный БЕСПРЕДЕЛ**» милиция Жапаровго кайрылды// **ЖАПАРОВ** айып ПУЛДУ көбөйтүүнү колдоду»

Эти два примера демонстрируют, что не только среди читателей, но и среди журналистов доминируют колониальные установки, когда вера в первый/привилегированный, даже если это привнесённый язык, выше чем в местный/исконный.

Больше всего примеров смешанного языка присутствует в языке блогеров. Ниже пример из интервью одного из известных блогеров с бывшим депутатом:

- «Жо-ок мен сизди **вот как** ар жагыңызтагы **өлө** катынып жатып алган **женственностыңысты**, анан **сексуалностуңусту** **чувствую**. **Но вы прям скрываете** да, аявай жаап-жашырып атасыз да «эл эмне дейт?» мененчи. **Вот** ошону чыгарса, атаңгерү. Эмне үчүн сөздү дароо эле **чачыңыстан** баштадым. **Мындай, неме да, мындай**, чачтын бир калыпта өрмө дагы сизди башкача көрсөтүп, башкача **ассоциация** берет да. Менин да чачым тиземен ылдый узун болгон. Апамдын да чачы узун. Э, койчу, апа, ушул чачта бакыт таптыкпы биз? деп туруп кесип салганбыз. **Анан мындай**, мен деле ошол узун өрүлгөн чачым менен ар кандай түрдө **причёскаларды** көргөндө **мындай**, кыздарды көргөндө **кызыгатлем да**».

В тексте нет грубых грамматических ошибок, журналист выражается образно, но стиль речи разговорный. В тексте много русских слов. Ясно, что иногда кыргызоязычные журналисты вынуждены использовать русскоязычные слова из-за того, что термины по некоторым сферам не переведены на кыргызский язык. Но здесь проблема не только в словах, но и в том, как они произносятся. Прибавление одновременно и русских и кыргызских суффиксов к русскому корню еще больше усложняет произношение этих слов.

Например, было бы легче и грамотнее произносить «**сексуалдуулугуңузду**» вместо «**сексуальностуңусту**», заменяя все русские аффиксы данного слова на кыргызские окончания. Блогер широко использовал в своей речи русскоязычные слова-паразиты, вводные и вспомогательные слова. Поскольку в повседневной жизни носителей кыргызского языка широко распространена такая практика.

В материале другого блогера смешанный язык встречается ещё более часто.¹²⁴ Приведём примеры:

- «Раздражать этип аткан», «Бишкектин эң дерзкий вице-мэри Нурдан мырзага кайрылып кетем», «Сен көрсөтсөң, биз барып карайбыз деп жатканда, как-будто ушу жерди көрбөй жаткандай», «Имараттын аянты канча?», «Ушул имаратты биз содержанияга канча каражат коротуп жатабыз?», «Жок эле дегенде, грубо алганда. Канча расход кылышат?», «Ушуга шаардык казынадан акча бөлгөнү үчүн, туура, Мырзакматов красавчик», «Сиз молодецсиз го вообще».

В речи ведущих детских передач выявлены два примера смешанного языка. Подростки, выросшие в городской среде часто смешивают русский и кыргызский языки:

- «жол пробка экен», «тосканы чыгарган бала экенсин».

Правильный вариант в первом примере: «жол тыгын экен», а во втором: «жүдөткөн бала экенсин».

ОРФОЭПИЧЕСКИЕ ОШИБКИ

В современных кыргызскоязычных медиа орфоэпические нормы также часто нарушаются. Следующие примеры взяты из детских телепередач, но они встречаются в речи как юных, так и взрослых ведущих. Согласно орфоэпическим правилам кыргызского языка между гласными, даже если это стечение слов, буквообозначение произносится как звук [в]. Но в произношениях ведущих детских программ это правило было нарушено и [б] был произнесен между гласными с особым выделением. Например, көбөйтөбүз, бөлөбүз, барабы.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ

В текстах кыргызоязычных медиа присутствуют грамматические ошибки, обусловленные недостаточностью знаний журналиста. Среди них часто повторяются следующие ошибки:

¹²⁴ Приложение 3. Таблицы по ТВ, Радио, и блогерам.

- Ошибки, допускаемые при написании слов с долгой гласной: Неправильное написание гласных, которые в устной речи могут произноситься как долгие: *баардыгы, ирээти менен, чоочун*.
Правильно: *бардыгы, ирети менен, чочун*. (См. Приложение 6).
Неправильный вариант: *«Жаман кесип болбойт баардык кесип жакшы»*.
«Анын экинчи ирээт жетекчи болуп шайлануусуна мектеп жамааты себеп болгон».
- Использование заглавных букв по своему усмотрению. Особенно при написании названий мероприятий, часто встречается написание каждого слова с заглавной буквы.
Например, *«Жооптуу Бол» акциясын өткөрүп жатат* («Проводится акция «Будь Ответственным»).
- Ошибки, допускаемые при написании названий учреждений и организаций. Согласно правилам орфографии кыргызского языка, в случае, когда такие названия состоят из нескольких слов, все кроме первого, пишутся с прописной буквы. (См. Приложение 6).
Неправильный вариант: *«Билим Берүү жана Илим Министрлиги»*.
Правильно: *«Билим берүү жана илим министрлиги» (Министерство образования и науки)*.
- Раздельное написание сложных слов считается ошибкой: *«Анткени аял заты эң бийик турган күчтүү адам зат долбоорунун жетекчиси Бактыгуль Исламбековага кайрылып көрдүк»*.
Правильный вариант: *аялзат, адамзат*. (См. Приложение 6).
- Неуточненные правила по написанию йодированных звуков: При введении кириллицы было установлено правило, согласно которому «йодированные гласные пишутся как в русском языке через буквы <ё> и <ю>». В настоящее время сохраняется данная норма, и, соответственно, написание <й> вместо <ё> в кыргызском языке является орфографической ошибкой. Однако подобная ошибка – результат навязывания кыргызскому языку йодированных звукообозначений, поэтому на данный момент необходимо их уточнить и пересмотреть правила их правописания. В настоящее время в некоторых медиа материалах авторы специально избегают использование русских букв <ё> и <ю>.
Примеры: *«Анан ошого маани бербей койот кээ бир адамдар»*. *«Ар бир бала өз ырыскысы менен чоңойот» деген сөз менен төрөй беришкен»*. *«...Мүнхенден анча алыс эмес жердеги Германиянын Фатерштеттен аймагында супермаркетачуу үчүн кыймылсыз мүлік сатып алган»*.
- Ошибки при написании парных слов или словосочетаний. Ошибочным является написание словосочетаний через дефис: *ден-соолук, алдын-алуу*; или, наоборот, отсутствие дефиса между парными словами: *сый урмат* (вместо *сый-урмат*), *суроо талап* (вместо *суроо-талап*) и др. (См. Приложение 6).
Неправильные варианты: *«Суроо талапка ээ кесип болгондуктан иштөө, иш табуу оңой болду»*; *«Баланы пландоо менен биз үй бүлөнү пландаштыруу маданиятын калыптандыра алабыз»*; *«Ушул сыяктуу көз караштар эркек балдардын аң сезимине терс таасирин тийгизүү менен мугалимдик кесиптен алыстатышы мүмкүн»*; *«Куланак үй-бүлөлүк дарыгерлер тобунун башкы дарыгери Сайрагүл Асанова, аялдарга салыштырмалуу эркектер ооруну алдын-алуу чараларын көрүшпөрүн жана ден-соолукка кайдыгер мамиле жасашарын билдирди»*.
- Ошибки, допущенные при написании названий праздников. В случаях, когда такие названия состоят из нескольких слов, каждое слово написано с заглавной буквы. Пример: *«Алгачкы жаз айынын башталышы менен кошо 8-март Аялдардын Эл Аралык Күнүн майрамдап келишет»*.
Правильный вариант: *«8-март Аялдардын эл аралык күнүн майрамдап*

- келишет*». В этом названии праздника только «*Аялдардын*» пишется с большой буквы. (См. Приложение 6).
- Сочетание существительных с числительными. По правилам кыргызского языка после согласного, существительное используется в единственном числе. (См. Приложение 6).
Пример: «*төрт балдар*», «*отуздан ашык студенттер*», что недопустимо в кыргызском языке.
Правильно: «*төрт бала*», «*отуздан ашык студент*».
 - Правила использования окончания притяжательности в нарицательных словах, применяемых после имени собственного, к примеру, в названиях высших учебных заведений. Часто окончание принадлежности выпадает, и слово пишется с ошибкой.
К примеру, «*Кыргыз филология факультетиндеги тайпада 16 кыз билим алып жатышканын айтат*».
Правильно: *Кыргыз филологиясы факультетиндеги...* (См. Приложение 6).
 - Ошибки при применении окончания обычного прошедшего времени глагола. Данное окончание может произноситься как [чы] в словах с [а], [ы] в корне, и как [чи] с [е], [и], однако в письме имеет только варианты <чү>, <чү>. В рассмотренных нами материалах встречаются случаи таких грамматических ошибок, как: *барчы, дечи, келчи, айтчы*. В материалах блогеров встречаются случаи, когда к ошибочной форме указанного окончания еще добавлена <к>: *айтчык, барчык*. Такое явление в кыргызском языке свойственно просторечию. (См. Приложение 6).
 - Ошибки, допускаемые в написании окончания *-ып* в составе сложных глаголов. В некоторых статьях и речи блогеров присутствует ошибочное применение окончания *-ып*: *жазып баштайт; карап баштайт; чыгарып баштайт*.
Правильно: *жаза баштайт; карай баштайт; чыгара баштайт*. (См. Приложение 6).
 - Ошибки при образовании форм множественного числа сложных глаголов, когда окончание *-ыш* присоединяется к основному смысловому глаголу, вместо вспомогательного формообразующего глагола: *айтышып баштайт; жазышып атат; чыгарышып атат*.
Правильно: *айта башташат; жазып атышат; чыгарып атышат*. (См. Приложение 6).
 - Ошибки при раздельном или слитном написании слов.
Правильно: *кээ бир; бир аз*. Неправильные варианты: *кээбир; бираз*. (См. Приложение 6).
 - Часто встречаются ошибки, допущенные при использовании окончаний в заимствованных словах: «*Актка кол койду*» вместо правильного: «*Актыга кол койду*»; «*турциялык*», вместо правильного «*түркиялык*».
Неправильное сочетание слов: *салым кылды*. Правильно: *салым кошту*.

ПУНКТУАЦИОННЫЕ ОШИБКИ

- Пропуск знаков препинаний в сложносочиненных и сложноподчиненных предложениях. Ошибочное применение запятой после связок в начале предложений. В медиаматериалах часто встречаются выделение запятой слов: *бирок, анткени, себеби, ошондуктан* в начале предложений. (См. Приложение 6).
- Служебные слова в предложении не выделяются запятыми. Слова и сочетания: *чындыгында, менимче, тактап айтканда, башкача айтканда* – обособляемые части предложений. (См. Приложение 6).
- Есть случаи передачи прямой и косвенной речи без соответствующих знаков препинания. Случаи отсутствия запятой после глагола с окончанием *-са*.

Представляем короткий отрывок текстового варианта интервью¹²⁵. Здесь пунктуационные ошибки отмечены знаком «П», орфографические – «О».

- *Эркек кишилер күчтүү келишет, алар дары ичкенди жактырышпайт. Ошондой эле (П: здесь пропущена запятая) ар кандай адамдар бар, кээ бири чынында (П: здесь пропущена запятая) ооруканага баруудан коркуп же уялып баш тартышат, кээ бири өзүнүн ден соолугуна кам көрүү үчүн ооруканага баруудан эч качан баш тартпайт. Мисалы (П: здесь пропущена запятая) мен өзүм мектепте иштегениме байланыштуу, (П: здесь запятая не ставится) ар убакта ооруган сайын ооруканага барам. Анан да эркек киши оорубайт, ооруса уят болот (П: иноязычное слово дано без кавычек) деген сөз туура эмес. Эми иммунитетти төмөн эркек киши тез-тез оруп (О: пропущена одна буква <о>, орфографическая ошибка) турат, а бирок иминитети (О: слово написано не верно) жогору адамдар болсо (П: здесь пропущена запятая) аларда оору аз кездешет. Менимче (П: здесь пропущена запятая) оорусун жашырып, уялып дарыгерге көрүнүүдөн качкан эркектин акыбети жакшылык менен аяктабайт, анткени анын оорусу өтүшүп кетүүсү мүмкүн. Бирок эркек киши оорубайт эмес (П: здесь пропущена запятая) ооруйт, аларда (О: слова пишутся отдельно) суукта, ысыкта жумуш кылып жатып бир жерин оорутуп алган болушу (О: оорутуп алышы) мүмкүн.*

ФОКУС-ГРУППЫ

Во время работы в фокус-группах журналисты рассказывали о трудностях, с которыми они сталкиваются в создании медиаконтента на кыргызском языке:

- Отсутствие электронных словарей, из-за чего тратится много времени и ресурсов на их приобретение;
- Различия в переводе одного и того же термина в разных словарях;
- Отсутствие орфоэпического словаря кыргызского языка как одна из причин распространения орфоэпических ошибок в медиа;
- Частое изменение некоторых правил кыргызского языка усложняет соблюдение языковых норм. Например, правила написания названия областей, районов, сёл¹²⁶;
- Безграмотность начинается со школ, где ученики занимаются с учебниками со множеством ошибок¹²⁷;
- По мнению участников фокус-группы, низкое качество преподавания кыргызского языка в школах и вузах тоже влияет на грамотность будущего журналиста.

¹²⁵ Приложение 2. Таблицы по сайтам.

¹²⁶ Мусаев С.Ж. Түркүн пикир түрмөктөрү. – Б.; 2014. С 82

¹²⁷ <https://kg.kabar.kg/news/okuu-kitepterindegi-katalar-ishtep-chykkandar-baaryn-t-sh-nd-r-p-berishti/>, <https://sputnik.kg/20181106/ministr-gulmira-kudajberdieva-menen-maek-1041881690.html>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1.

https://docs.google.com/document/d/19PxiDD097W1Qf_XgefsdBgh8AxcuNRoH/edit#heading=h.gjdgxs

ПРИЛОЖЕНИЕ 2.

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1p-jabqaWAE0dswWMDXTJ10c7WePTtwsDt-aMН3tdiM0/edit>

ПРИЛОЖЕНИЕ 3.

<https://docs.google.com/spreadsheets/d/1DEKV-jSMrNLpaOgvYoO0syJ0hAarIVFKTVwOxTVktTk/edit#gid=0>

ПРИЛОЖЕНИЕ 4.

<https://docs.google.com/document/d/16leD1rmGMZSt9BmA4L6M8zxMVgwiMqqk/edit>

ПРИЛОЖЕНИЕ 5.

<https://docs.google.com/document/d/191o1M4eeuF8nuywQ3ocUfESEq99rp9Vy/edit>

ПРИЛОЖЕНИЕ 6.

<https://docs.google.com/document/d/1bdWKwvn79J4C41pA9WNhPnS>

ВЫВОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ДВУМ КОМПОНЕНТАМ

Семантический анализ

1. Публицистический стиль рассчитан на получателя (читателя, зрителя, слушателя), а не на литературные нормы;
2. Требования близости публицистического стиля к литературному возникли в советский период, когда все СМИ принадлежали государству, то есть, по сути, представляли это государство. Сейчас ситуация изменилась;
3. В ходе исследования не обнаружено семантических ошибок – в изученных СМИ семантическая формула «смысл – текст» выдержана хорошо;
4. Диалектные слова обогащают литературный язык и со временем могут стать общепринятыми, если будут признаны филологами в качестве литературных;
5. Главная роль в нормализации диглоссии принадлежит государству;
6. Из-за норм орфографии, принятых в советское время («все новые слова пишутся по нормам русского языка»), кыргызский язык в семантическом развитии зависит от русского языка;
7. В целях упрощения коммуникаций, применяется принцип «наименьшего усилия», который поддерживает воспроизводство диглоссии.

Лингвистический анализ

8. Современный письменный кыргызский язык и канонизация литературного кыргызского языка были сформированы в советское время с появлением печати¹²⁸. Образцы современного литературного кыргызского языка и его нормы отражены в профессиональной кыргызской литературе¹²⁹, в словарях¹³⁰ и учебниках кыргызского языка¹³¹, а также в печатных изданиях. Стандартизация письменного кыргызского языка изменила разнообразие экосистемы кыргызского языка.
9. Как показывает обзор литературы,¹³² алфавит кыргызского языка, созданный в советское время, менялся несколько раз. Переход на кириллицу и принятие правил, ограничивающих закон сингармонизма, стали причиной изменения экосистемы кыргызского языка. В результате особенно усилилось влияние русского языка на кыргызский, что обусловило нарушение некоторых фонетических, морфологических, лексических и синтаксических норм кыргызского языка.
10. В силу долгого и устойчивого доминирования русского языка в языковой сфере была установлена диглоссия, которая превратила кыргызский в «низкий» язык и вытеснила его из престижных сфер.
11. Как показали результаты лингвистического мониторинга, влияние иностранных языков, таких как русский, английский, арабский на кыргызский наглядно отражены в материалах СМИ. Английский и арабский влияют на уровне лексики, и только в определенных сферах. Количественный анализ материалов кыргызскоязычных СМИ показал, что в сфере новых технологий и спорта больше новых слов с английского языка, а неологизмы и заимствования из арабского языка встречаются в материалах, отражающих религиозную сферу. Влияние русского языка по сравнению с английским и арабским гораздо шире, так как оно касается всех уровней языка: и фонетического, и лексического, и морфологического, и синтаксического.

128 Мусаев С.Ж. Азыркы кыргыз тили: графика, орфография. – Б.; 2019.

129 Артыкбаев, К. (2015). XX кылымдагы кыргыз адабиятынын тарыхы: жогорку окуу жайларында филология адистиги боюнча окуп жаткан студенттер үчүн окуу китеби. Turar, Ибраимов, О. (2021). История Кыргызской Литературы XX Века: Монография. Izdatel'stvo KRSU.

130 см. Приложение 4.

131 см. Приложение 5.

132 Мусаев С.Ж. Азыркы кыргыз тили: графика, орфография. – Б.; 2019., Huskey, E. 1995. The Politics of Language in Kyrgyzstan. Nationalities Papers, 23(3), Эсенбай Нурушев, Э Без фонологического сита кыргызы превращаются в мутантов. Кактус, 24.04. 2017.

В настоящее время кыргызоязычные СМИ вносят ощутимый вклад в развитие кыргызского языка. Новые рубрики в кыргызоязычных СМИ по медицине, праву, спорту, технологиям, науке и образованию значительно расширяют функциональные сферы кыргызского языка.

12. В то же время этот вклад кыргызоязычных СМИ не достаточен для изменения постколониальной экосистемы кыргызского языка. Созданная в советское время колониальная экосистема сегодня трансформируется в постколониальную экосистему, а современная кыргызоязычная медийная среда в определенной мере способствует её устойчивому сохранению и распространению.
13. В новых рубриках кыргызоязычных медиа по медицине, спорту, технологиям, науке и образованию и др. часто употребляются иностранные и заимствованные слова. Часто встречаются смешанный язык, лексические и синтаксические кальки. В текстах немало орфографических, орфоэпических, морфологических ошибок.
14. Выявлены случаи, когда некоторые журналисты придумывают свои правила и по своему усмотрению и применяют их в своих материалах. Есть примеры использования русских слов в названиях публикаций с целью «доходчивой» передачи основной идеи статьи.
15. В переводных медиаматериалах больше всего встречаются синтаксические нарушения: некоторые тексты сложны для понимания, так как текст содержит микшированные синтаксические кальки.
16. В материалах кыргызоязычных журналистов часто встречаются смешанный язык, иноязычные слова без перевода, стилистические ошибки, слова-паразиты, пунктуационные ошибки. В материалах на кыргызском языке русскоязычных журналистов часто встречаются лексические, синтаксические кальки, орфоэпические ошибки, иноязычные слова без перевода.
17. В языке блогеров преобладают стилистические ошибки, слова-паразиты, смешанный язык и употребление «языка вражды».
18. В кыргызоязычных медиа из-за нехватки ресурсов (кадровых, финансовых, организационных и др.) не решены проблемы корректуры и редактирования текстов. Материалы часто публикуются без исправления орфографических, технических, стилистических ошибок. Кроме того, эксперты отметили, что не выделяются средства для содержания корректора. Грамотные медиаматериалы играют большую роль как в развитии языка, так и формировании почтительного отношения к нему.
19. В рамках проведения фокус-группы выявлено: недостаточность электронных словарей и единого согласованного перевода новых терминов в них¹³³, частого изменение некоторых правил правописания, низкое качество преподавания кыргызского языка в школах и в ВУЗах. Всё это в комплексе усложняет работу журналистов при создании медиаконтента на кыргызском языке.

133 См. Приложение 4.

РЕКОМЕНДАЦИИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Семантический анализ

1. Медиасообществу признать многообразие публицистических стилей в медиа. Кыргызский язык, как и любые другие языки, имеет 5 основных стилей¹³⁴: художественный (литературный), публицистический, научный, официально-деловой, разговорный.
Публицистический стиль включает в себя элементы всех стилей и с развитием сегодня интернета и социальных сетей может содержать и разговорный стиль. Можно говорить, что в коммуникациях развивается разговорный письменный язык. СМИ и все, кто занят в медиа, стремятся к доступности изложения, которая выражается в семантической формуле «смысл – текст». Таким образом, неважно какие инструменты выбирает медиа для распространения информации – важнее то, насколько доходчиво эта информация подаётся потребителю.
2. Медиасообществу и государственным органам обратить внимание на точные значения слов, чтобы не размывать их семантические значения, как это было показано на примере слов «шылуунчулук» и «алдамчылык», «никеге туруу» (гражданский брак) и «нике кыйю» (мусульманский брак). Это поможет более точно доносить информацию.
3. Лингвистам признать способность диалектизмов обогащать литературный язык и оперативно включать наиболее прижившиеся слова в литературный лексикон. Медиасообществу способствовать включению диалектизмов в общепотребительную лексику. Для этого следует создать онлайн словарь кыргызского литературного языка, который будет оперативно обновляться.
4. На примере исследования, мы видим, что язык может обогащаться не только за счёт внешних заимствований, но и за счёт внутренних резервов, а именно – диалектных слов, которые со временем могут стать частью общепринятого литературного языка. Язык как открытая система может быть открытым не только наружу, но и вовнутрь самого сообщества.
5. Диалектные слова и говоры всё равно будут присутствовать в интервью с носителями диалектов. Применение диалектизмов в репортажах из мест, где они часто употребляются, поможет показать многообразие внутри этносов, живущих в стране. Эффект присутствия многообразия уже шаг к принятию разнообразия и толерантности.
6. Государственным органам необходимо создать условия для эффективного выполнения конституционного закона о государственном языке, особенно в сфере госуслуг и других сферах, отмеченных в пункте 10, статьи 4 данного закона. Сфера применения: «... 10) в сферах образования, науки, культуры, программах телевидения и радиовещания, средствах массовой информации, книгоиздании, пользовательских интерфейсах компьютерных программ и веб-сайтов, публичных мероприятиях, рекламе, транспорте, сфере обслуживания потребителей»¹³⁵;
7. Это должны быть не только штрафные санкции на СМИ, это в первую очередь должны быть проекты по развитию кыргызского языка и доступности онлайн-словарей.
8. Соответствующим органам (в первую очередь Госкомиссии по кыргызскому языку) отменить положение о написании иностранных слов согласно орфографии русского языка (от 1941 и 1953 гг.). Как показало исследование, такое положение делает кыргызский язык семантически зависимым от русского языка. Иностранные слова, которые даже для русского языка являются иностранными попадают в кыргызский язык со значением приданным им русским языком, а не языком оригинала.

134 Ш. Жапаров, Т. Сыдыкова. Кыргыз тилинин диалектологиясы. Бишкек, 2011. С. 34-35

135 Кыргыз Республикасынын конституциялык мыйзамы. 2023-жылдын 17-июлу № 140. Кыргыз Республикасынын мамлекеттик тили жөнүндө // <http://cbd.minjust.gov.kg/act/view/ky-kg/112618?cl=ky-kg>

9. Отмена положения о русской орфографии помогла бы кыргызскому языку развиваться самостоятельно и получать неологизмы напрямую из исходных языков, а не через призму семантики нового слова в русском языке.

Лингвистический анализ

Для СМИ:

1. Повысить роль кыргызоязычных СМИ в популяризации литературного кыргызского языка через создание качественного медиаконтента.
2. Призывать журналистов, блогеров популяризовать грамотность, создавать медиаконтент по устранению типичных нарушений норм языка.
3. Улучшить качество перевода: совместно с лингвистами провести оценку словарей по таким пилотным сферам как здоровье, экология, право; разработать единый электронный словарь и распространить его среди журналистов.
4. Провести обучение/тренинги среди журналистов по устранению типичных ошибок, допускаемых на кыргызском языке. К примеру, организовать практические курсы по устранению кальки, орфографических, орфоэпических, пунктуационных ошибок.
5. Для популяризации грамотности проводить общественный «Тотальный диктант» на кыргызском языке.
6. Разработать и популяризовать онлайн-курс «Кыргызский без кальки» и изучать в нем разновидности кальки и пути устранения этой ошибки.
7. Обсудить проблемы качества кыргызского языка в учебниках. Например, применения кыргызского языка в учебниках по математике, географии, истории, литературы, а также по кыргызскому языку.
8. Внедрить практику написания оригинальных текстов сразу на кыргызском языке, исключив практику написания медиаматериалов сначала по-русски, с последующим переводом на кыргызский язык.
9. Воздерживаться от придумывания своих правил письма и их применения на практике, а также от перевода новых понятий по своему усмотрению.
10. Воздерживаться от использования смешанного языка. Необоснованное применение русских слов и использование смешанного языка во время интервью, теле- и радиопередач, в материалах блогеров приводит к недоверию к коммуникативному потенциалу кыргызского языка и способствует предпочтению другого языка.
Отказаться от использования в речи слов-паразитов и «языка вражды». Неуместное и частое применение вульгаризмов и слов-паразитов усложняет восприятие информации и формирует отрицательное мнение о медиаматериале.
11. Необходимо, чтобы в кыргызоязычных СМИ лингвистическая компетентность журналиста была одним из главных профессиональных требований к его работе.
12. Ввести в кыргызоязычных СМИ многоуровневую систему редактирования и корректуры текстов – наличие большого количества ошибок показывает нерешенность данного вопроса в кыргызскоязычных медиа.
13. Требуется решения вопрос адаптации компьютерных программ по проверке грамматических ошибок кыргызского языка к современным операционным системам. Кроме того, в приоритете установка этих программ на все компьютеры, продаваемые в Кыргызстане.

Лингвистам:

14. Разработать орфоэпический словарь кыргызского языка.
15. Поднять вопрос снятия ограничений по применению закона сингармонизма.
16. Создать базу электронных словарей кыргызского языка.
17. Создать и развивать объемный Корпус кыргызского языка.
18. Пересмотреть и решить спорные правила правописания кыргызского языка.

ОБ АВТОРАХ

Назикбек КЫДЫРМЫШЕВ

Историк, исследователь, знаток древнекыргызской письменности Битик.

Асель МУРЗАКУЛОВА

Кандидат политических наук, социальный исследователь, занимающаяся темами миграции, национализма, трансформации политических институтов в Центральной Азии.

Марат ТОКОЕВ

Медиакритик, медиатрениер. В 2006-2016 годы возглавлял Общественное объединение «Журналисты». В 2021 году был удостоен Премии имени Таиржана Турсуналиева от Internews в КР за вклад в развитие региональной журналистики.

Мукарам ТОКТОГУЛОВА

Доцент программы «Антропология» Американского университета в Центральной Азии. В 2001 году защитила диссертацию на тему «Творческие исследования Кубатбека Жусубалиева» и получила степень кандидата филологических наук. В настоящее время проводит исследования в области литературы, антропологии, религиоведения.

Гулзада СТАНАЛИЕВА

Автор и соавтор 24 научных статей, 1 монографии, 14 учебников и методических пособий. В настоящее время работает исполняющим обязанности доцента в Кыргызско-Турецком университете «Манас».



Бишкек 2024